



الإرث الخالد

100 من مقولات باني
الإمارات الشيخ زايد
مترجمة بـ 5 لغات عالمية

Eternal Legacy

100 Quotes by UAE Founder
Sheikh Zayed

Le Legs Éternel

Cheikh Zayed bin Sultan
Al Nahyan

El legado eterno

100 citas de Cheikh Zeyd,
el fundador de EAU

永恒的精神遗产

阿联酋缔造者谢赫扎耶德的
百句智慧箴言

میراث جاودانہ

بانئ متحدہ عرب امارات شیخ زاید کے
100 اقوال



المحتويات
Content
contenu
contenido
参考文献
مندرجات



مقدمة

تمثل كلمات المغفور له بإذن الله تعالى، الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، طيب الله ثراه، خلاصة الحكمة التي صاغها في بساطة آسرة، على الرغم من العمق الذي تتسم به لكل من يتوقف أمامها بالتأمل والتدبر. وقد مر على بعض هذه الأقوال عشرات السنين، وتغيرت ظروف العالم وأحواله تغيراً جذرياً خلال هذه العقود الممتدة، لكن كلمات المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان بقي لها بهاؤها وألقها، ولم يزدها مرور الزمن إلا رسوخاً وقوة؛ لأنها كانت تنهل من معين بصيرة صافية، قادرة على قراءة المستقبل والاستعداد لملاقاته بوعي ثاقب، وعزيمة صادقة.

تمثل الأقوال التي يضمها هذا الكتاب لمحات سريعة من أقوال زايد ورؤاه التي كانت تتدفق مثل النبع العذب، وهي تكشف عن اتساع المجالات التي شملتها تأملاته، وشمولها كثيراً من أوجه الحياة المعاصرة في جوانبها السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والحضارية، ويجمع بينها التقدير البالغ للقيم الإنسانية الكبرى، وفي مقدمتها الخير والحق والعدل، وتحديد أهداف الدولة في ضمان كل سبل الحياة الكريمة للشعوب، كما تكشف عن وعي بأسباب التقدم وعوامله، وعلى رأسها التعليم والاستثمار في الموارد البشرية، وتمكين المرأة وتفعيل دورها، وتقوية اللحمة الوطنية، والإصرار على تحقيق الأهداف الكبرى.

وتكشف هذه الأقوال أيضاً عن الاعتزاز بالجذور والأصول العريقة، مع الأخذ بكل أسباب الحياة المعاصرة في إطار من التسامح وتقبل الآخر، والفهم المستنير للدين الإسلامي بوصفه دين المحبة والسلام الذي يحض أتباعه على احترام التنوع باعتباره سنة كونية ستبقى ما بقيت السموات والأرض.

إننا في عام زايد، الذي نحتفل فيه بذكرى مرور مئة عام على ولادة قائد فذّ عزّ نظيره، نعود أقواله، طيّب الله ثراه، لنتعلم منها ونستلهم حكمتها، كما نرى امتداد هذه الحكمة والبصيرة في شخص صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان، رئيس الدولة، حفظه الله، وصاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، فهما خير خلف لخير سلف، وخير من يتابع مسيرة الوالد المؤسس الذي سيظل حاضراً في وجداننا، نستضيء بهديه، ونستلهم من سيرته العطرة وكلماته البليغة كل المعاني والقيم الجميلة.

Foreword

The words of the late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, may Allah rest his soul in peace, encapsulate the essence of a wisdom he had always expressed in compelling simplicity, which, upon further contemplation, unfurls a remarkable depth. It has been decades since some of those words were pronounced, and they still retain their splendour and grace, with the passage of time only giving them further vigour. Such words, emanating from a pure source of insight, were capable of envisioning and anticipating the future with sharp wit and true resolve.

The quotes featured in this publication represent glimpses of Sheikh Zayed›s impressive insightfulness and impeccable vision. They showcase the breadth of his reflections on a wide variety of themes, including the many political, economic, social, cultural, and civilisational aspects of modern life, paying particular attention to the higher values of humanity, starting with goodness, fairness, and justice. These values would shape the greater goals of the State, giving priority to ensuring the means of decent living for the people.

These quotes from Sheikh Zayed also testify to his keen awareness of the factors of progress, including education, investing in human resources, empowering women, strengthening national cohesion, and raising the ambition bar continuously higher. They reveal Sheikh Zayed's pride in his roots and origins, his embrace of the levers of modern life within a context of tolerance and acceptance of others, and his enlightened understanding of Islam as a religion of compassion and peace, one that guides its followers to respect diversity as a universal constant.

As we celebrate the Year of Zayed, marking the centennial of the birth of a distinguished leader, we turn to his words for wisdom and insight, a legacy that is carried forward by His Highness Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan, President of the UAE, and His Highness Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces, the worthy successors of a founding father who will forever remain in our hearts, showing us the way through words rich in beautiful meanings and values.

Introduction

Les pensées de feu Cheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, que Dieu le bénisse et lui accorde paix et miséricorde, condensent la quintessence de la sagesse, énoncées dans une simplicité pure qui enserre cependant une profondeur de sens et une perspicacité d'esprit pour celui qui entend et qui médite. Les pensées de feu Cheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan se sont éternisées dans leur éclat et leur splendeur d'origine, malgré le temps qui coule et les dispositions du monde qui changent. L'air du temps n'a fait qu'affermir ses propos, ruisselant d'une source limpide de bonne conscience, de clairvoyance, de prévision et de sincère détermination.

Les pensées incluses dans ce recueil représentent un bref aperçu de la philosophie de Cheikh Zayed et de sa vision qui fleurissait et se répandait allègrement, révélant l'ampleur des domaines couverts par ses réflexions et l'exhaustivité des aspects de la vie contemporaine – politiques, économiques, sociaux, culturels et civilisationnels – que sa pensée a pu couvrir. Cette pensée témoigne également d'une grande estime pour les valeurs humanitaires essentielles que sont la bonté, la vérité, et la justice. Elle reconnait pareillement l'objectif primordial de l'Étatde garantir la dignité sociale et d'assoir les véritables agents et facteurs du progrès que sont, notamment, l'éducation, l'investissement dans les ressources humaines, l'autonomisation de la femme et l'accentuation de son rôle, le renforcement de l'unité nationale et la persistance en vue de la réalisation d'objectifs majeurs.

Les pensées de Cheikh Zayed attachent une grande fierté et importance aux origines ancestrales et aux racines immémoriales, dont le rôle persiste aujourd'hui en prêchant la tolérance, l'acceptation de l'autre et la compréhension éclairée de la religion musulmane comme religion d'amour et de paix. Religion qui exhorte ses fidèles au respect de la diversité comme principe universel et perpétuel.

Nous célébrons cette année l'année de Zayed, commémoration du 100e anniversaire de la naissance d'un dirigeant éminent et éclairé, que Dieu lui accorde paix et miséricorde. Nous rappelons ses pensées pour puiser dans sa sagesse à la source et instiller raison et sens. Nous touchons l'extension de cette sagesse et de cette vision dans la personne de Son Altesse le Cheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan, Président des Émirats Arabes Unis, que Dieu le préserve, et de Son Altesse Cheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Prince héritier d'Abou Dhabi et Commandant Suprême des Forces Armées. Tel père, tels fils, qui ont emprunté le chemin du père fondateur, le tenant pour modèle et pour idéal.Cheikh Zayed restera présent dans nos cœurs à tout jamais. Il nous éclairera de ses enseignements, nous inspirera de ses actions majestueuses et nous guidera vers les valeurs transcendantales et les préceptes suprêmes.

Introducción

Las citas y frases del difunto Sheikh Zayed Bin Sultán Al Nahayan, que Dios lo tenga en su gloria y misericordia, constituyen la quintaesencia de su sabiduría, formulada con fascinante simplicidad, pero de gran profundidad al contemplarla detenidamente. Pasaron decenas de años desde que se pronunciaron determinadas citas, cambiaron radicalmente las circunstancias del mundo desde aquel tiempo, pero las reflexiones de Sheikh Zayed mantienen intacto su actualidad y su esplendor original. El paso del tiempo sólo consolidó y confirmó los pensamientos del Padre Fundador, porque provenían de una lúcida consciencia, capaz de prever el futuro y prepararse para afrontarlo con consciencia y sincera voluntad.

Las citas presentadas en esta obra representan un breve resumen de la filosofía de Sheikh Zayed y su visión clarividente al mundo. Revelan la amplitud de los ámbitos cubiertos por sus reflexiones y la exhaustividad de los aspectos de la vida contemporánea tratados, tanto políticos, como económicos, sociales, culturales y civilizacionales. Un pensamiento caracterizado por la importancia otorgada a los grandes valores humanos: el bien, la verdad y la justicia. La finalidad del Estado según Sheikh Zayed es garantizar una vida digna a los ciudadanos y asentar las verdaderas bases del progreso, o sea, la educación, la inversión en los recursos humanos, el empoderamiento de las mujeres, el fortalecimiento de la unidad nacional y la perseverancia para alcanzar grandes metas.

Estas declaraciones revelan un inmenso orgullo por los origines ancestrales y al mismo tiempo la disposición a sacar provecho de las condiciones de la vida contemporánea, en el marco de la tolerancia, la aceptación del otro, la comprensión iluminada del islam, como religión de amor y paz que insta los seguidores a respetar la diversidad como principio universal y perpetuo.

Celebramos con el Año de Zayed el centenario del nacimiento de un líder excepcional, eminente e iluminado, que Dios lo tenga en su gloria y misericordia. Recordamos sus citas para sacar de ellas las enseñanzas y las lecciones y para inspirarse de su sabiduría. Además sentimos la prolongación de esta visión clarividente en la persona de Su Alteza Sheikh Khalifa Bin Zayed Al Nahayan, Presidente del Estado, que Dios alargue su vida, y de su Alteza Sheikh Mohamed Bin Zayed Al Nahayane, el príncipe heredero de Abu Dabi, Vicecomandante en Jefe del Ejército. De tal padre, tal hijo. Por eso continuan la marcha iniciada por el Padre Fundador cuyo recuerdo quedará gravado para siempre en nuestras memorias. Encontraremos siempre en su noble trayectoria y en sus citas y pensamientos los valores y los sentidos que guiarán nuestros pasos.

前言

愿安拉让他的灵魂安息，已故的谢赫·扎耶德·本·苏丹·阿勒纳哈扬的智慧箴言,朴素的话语却饱含了智慧的精髓，细细体会则感受到震撼人心的深邃哲理。虽然一些箴言已经发表了数十年之久，但至今仍然闪耀着智慧的光芒，优雅而精彩，随着时间的流逝，增添了更多的活力。这些话语源自纯粹的远见卓识，以敏锐的智慧和真正的决心来展望和预测未来。

本次发表的箴言代表了伟大的谢赫扎耶德深邃的洞察力和无与伦比的远见卓识，展示了他对政治、经济、社会、文化和现代文明等各种主题的广泛思考，，尤其着眼于善良、公平和正义，关注人性的更高价值。这些价值观将塑造更伟大的国家目标，优先保证人民能够享有舒适富裕的生活。

谢赫扎耶德的箴言也证明了他对进步因素的深刻认识，包括教育、人力资源投资、赋予女性权力、加强民族凝聚力、不断提高雄心壮志等等。这些文字还显示了谢赫扎耶德对自身根源和祖先起源的自豪感，他拥抱现代生活，宽容和接受他人，他对伊斯兰教作为慈悲与和平宗教有着开明的理解，引导追随者们将尊重多样性作为普遍观念。

当我们庆祝扎耶德年，纪念这位杰出的领导人诞辰一百周年时，我们重温他的话语，体会他的智慧和远见，这些精神将由阿联酋总统谢赫·哈利法·本·扎耶德·阿勒纳哈扬殿下及阿布扎比王储和阿联酋武装部队最高副统帅谢赫·穆罕默德·本·扎耶德·阿勒纳哈扬殿下继续永远发扬光大，他们是我们心中永远爱戴的国父最当之无愧的继承者，他美妙和富有价值的话语将指引我们前进的方向。

تمهید

باذن اللہ مغفور لہ شیخ زاید بن سلطان آل نہیان، طیب اللہ ثراہ، کے اَقوال، اِن میں موجود اس گہرائی کے باوجود جو اِن اَقوال پر غور و فکر کرنے والے ھر شخص کے سامنے ظہور کرتی ہے خلاصۂ حکمت ثابت ہوئے ہیں، جو انہوں نے نہایت سادگی کو شعار بناتے ہوئے فرمائے۔ اِن میں سے بعض اَقوال کو کہے ہوئے دہائیاں گزر چکیں، نیز اتنے طویل عرصے میں دنیا کے حالات اور احوال میں بے حد اتار چڑھاؤ دیکھنے میں آئے، لیکن مغفور لہ شیخ زاید بن سلطان آل نہیان کے اَقوال کی آب و تاب میں کوئی کمی دیکھنے میں نہیں آئی، بلکہ امتداد زمانہ کے ساتھ ساتھ اِن اَقوال کے ثبات اور قوت میں اضافہ ھی دیکھنے کو ملتا ہے؛ کیونکہ یہ روشن بصیرت کے چشمہ سے پھوٹے ہیں، جو مستقبل کا آئینہ دار ھیں نیز ان میں انتہائی آگہی اور سچے عزم کا ملکہ موجود ھے۔

اِس کتاب میں موجود اَقوال، زاید کے اَقوال کی سریع جھلکیاں اور ان کے نظریات کو پیش کرتے ہیں جو خوشگوار چشمے کی مانند پھوٹتے ہیں، اور یہ انکشاف کرتے ہیں کہ ان کے اَفکار میں کس قدر وسیع گنجائشیں موجود ہیں، نیز اس بات پر بھی دلالت کرتے ہیں کہ یہ عصر حاضر کی سیاست، معاشیات، معاشرت، ثقافت اور تہذیب و تمدّن کے لحاظ سے بھی کثیر الجہتی ہیں۔ ان میں عظیم ترین انسانی اقدار کو بھی بے حد سراہا گیا ہے۔ ان میں نیکی، حق، عدل نیز عوام کو باعزّت زندگی کے مواقع فراہم کرنے کو یقینی بنانے کے سلسلے میں ریاست کے اہداف کا تعین پیش پیش ہیں، بالکل ایسے ہی جیسے کہ ترقّی اور اس کے عوامل سے آگاہی کا پتا چلتا ہے، جبکہ ان سب میں تعلیم نیز انسانی وسائل (Human Resources) میں سرمایہ کاری، خواتین کو با اختیار اور ان کے کردار کو فعّال بنانے، نیز ملّی وابستگی، اور عظیم ترین اہداف کو عملی بنانے پر اصرار سرِ فہرست ہیں۔

نیز یہ اَقوال یہ بھی بتاتے ہیں کہ ھماری قدیم جڑیں اور اصول مایۂ فخر ہیں، جن میں عصر حاضر میں گزاری جانے والی زندگی کے تمام تر اسباب کو دوسروں کو برداشت اور قبول کرنے کے سانچے میں ڈھالا گیا ہے، اور مذہب اسلام کی روشن فہمی کو محبت اور امن سے متصف کیا گیا ہے، جو اپنے پیروکاروں کو تنوُّع کے احترام کی ترغیب دلاتا ہے جو اس وقت تک ایک آفاقی روش کے طور پر برقرار رہے گا کہ جب تک آسمان و زمین قائم رہیں گے۔

ہم سالِ زاید میں داخل ہو چکے ہیں، جسے ہم اپنے بے نظیر قائد کی ولادت کو سو سال پورے ھونے کی یاد میں منا رہے ہیں، ہم اُن، طیب الله ثراہ، کے اَقوال کا اعادہ کر رہے ہیں تاکہ ان سے سیکھیں اور ان میں پوشیدہ حکمت کو اپنا رہبر جانیں، جس طرح کہ ہم اس حکمت اور بصیرت کو صدر مملکت، عالی قدر جناب الشیخ خلیفہ بن زاید آل نہیان، حفظہ اللہ، نیز ولیّ عہد ابو ظہبی، نائب سپریم کمانڈر، عالی قدر جناب الشیخ محمّد بن زاید آل نہیان کی شخصیات میں مسلسل اور باقاعدہ دیکھتے ہیں۔ لہذا یہ دونوں بہترین قائد کے بہترین جانشین ہیں، نیز والد و بانی کے نقش قدم پر چلنے والوں میں سے بہترین افراد ہیں، جو ہمارے وجدانوں میں بدستور حاضر رہیں گے، ہم ان کی ھدایت سے روشنی حاصل کرتے ہیں، اور ان کی خوشگوار سیرت اور کلمات عالیہ کے تمام تر معانی اور خوشنما اَقدار سے رہنمائی حاصل کرتے ہیں۔





أقوال زايد في
الاتحاد وتجربة الإمارات

Zayed and the Union

Pensées de Cheikh Zayed sur l’Union et l’expérience des Émirats Arabes Unis

Citas y frases de Zayed sobre la unión y la experiencia de EAU

扎耶德和联邦

اتحاد و تجربة امارات کے بارے میں اَقوال زاید



01

إن تجربتنا الوحدوية في دولة الإمارات هي البرهان الساطع على أن الوحدة والتآزر هما مصدر كل قوة ورفعة وفخر.

Our experience of unity under the United Arab Emirates is manifest proof that unity and synergy are the source of all strength, pride, and high rank.

L'expérience de l'Union au sein des Émirats Arabes Unis est une démonstration claire que l'unité et la synergie sont la source de toute puissance, de toute élévation et de toute fierté.

Nuestra experiencia unionista en EAU demuestra que la unión y la solidaridad son la fuente de la fuerza, la excelencia y el orgullo.

我们创立阿拉伯联合酋长国的经验清楚地证明，团结是所有力量、自豪和高贵的源泉。

متحدہ عرب امارات میں ہماری وحدت کا تجربہ اس بات کی روشن دلیل ہے کہ اتحاد اور ہمکاری یہ دونوں ہر قوت، بلندی اور فخر کا سرچشمہ ہیں۔

02

الاتحاد هو طريق القوة وطريق العزة والمنعة والخير المشترك. إن الفرقة لا ينتج عنها إلا الضعف، وإن الكيانات الهزيلة لا مكان لها في عالم اليوم، فتلك هي عبر التاريخ على امتداد عصوره.

Unity is the way to strength, honour, unassailability, and the common good. Division only leads to weakness, and weak entities have no place in today's world. These are the teachings of history throughout the ages.

L'Union est le chemin de la force, de la fierté, de la puissance et du bien commun. La division n'engendre que la faiblesse, et les petites entités n'ont pas leur place dans le monde d'aujourd'hui, C'est ce que l'Histoire nous appris à travers le temps.

La unión es el camino de la fuerza, el camino del orgullo nacional, del empoderamiento y del bien compartido. La división sólo atrae debilidad y las frágiles entidades no tienen lugar en nuestro el mundo. Es la lección y la enseñanza de la Historia.

团结是通向力量、荣誉、无懈可击和共同之善的途径，分裂只会导致弱小。当今世界没有留给弱者的位置。 这些都是过去多年历史经验的总结 。

اتحاد ہی قوت، عزت، غلبہ اور مشترکہ بھلائی کا راستہ ہے۔ تفرقہ سے صرف کمزور ہی ہو سکتے ہیں۔ آج کی دنیا میں کمزور بستیوں کا کوئی مقام نہیں۔ ہر زمانے سے ہمیں یہی تاریخی عبرتیں ملتی ہیں۔

03

الاتحاد ينتقل من مرحلة إلى مرحلة ولابد في كل مرحلة أن نراجع ما تحقق لإعادة ترتيب الأوضاع، حتى نواصل المسيرة ونسرع بمعدلات أكبر لتحقيق آمال المواطنين.

As the Union transitions from one phase to another, with each phase we must reassess and reorganise in order to continue our march forward, achieve higher rates faster, and meet the people's expectations.

L'Union passe d'une étape à une autre et, à chaque étape, il faut revoir ce qui a été effectué pour réaménager la situation afin de pouvoir poursuivre le processus et avancer à un rythme plus soutenu pour réaliser les espoirs des citoyens.

La unión pasa por varias etapas. Cabe por lo tanto analizar los logros para reorganizarse y para continuar el camino y acelerar los esfuerzos realizando así las aspiraciones de los ciudadanos.

联邦将从一个阶段过渡到另一个阶段，在这个过程中的每一步，我们都必须进行重新评估和重组，以更快的速度继续向前迈进，满足人们的期望。

اتحاد ایک مرحلے سے دوسرے مرحلے میں منتقل ہوتا ہے جبکہ ہر مرحلے میں ہمارے لئے یہ ملاحظہ کرنا ضروری ہوتا ہے کہ کیا پیش آیا تاکہ حالات کو از سر نو ترتیب دے سکیں، اور ہم اپنی راہ پر گامزن رہ سکیں اورشہریوں کی امیدوں پر بہتر انداز میں پورا اتر سکیں۔

04

لقد اجتهدنا مع إخواننا الحُكام والمواطنين في بذل جهودنا لكل ما يتطلَّبه قيام الاتحاد من تضحيات كبيرة أو صغيرة.

“

We, alongside our brothers the Rulers and the people of the UAE, have exerted every effort and made sacrifices big and small to ensure all means necessary for the establishment of the Union.

Nous avons travaillé dur en compagnie de nos frères, dirigeants et citoyens, déployant tous nos efforts et acceptant les sacrifices nécessaires en vue de la création de l’Union.

Junto a nuestros hermanos, dirigentes y ciudadanos, desplegamos muchos esfuerzos para alcanzar la unión, aceptando por ello todos los sacrificios, grandes o pequeños.

我们和我们的兄弟们、酋长们和阿联酋人民共同努力，为确保联邦的成立做出了一切牺牲。

ہم نے اپنے حُکام برادران اور شہریوں کے ساتھ مل کر قیام اتحاد کے تقاضوں کو پورا کرنے کی پوری کوشش کی ہے اور بڑی ہو یا چھوٹی کسی قربانی کو دینے سے دریغ نہیں کیا۔

”



إن الاتحاد هو طريقنا إلى القوة والمنعة والرخاء.

The Union is our path to strength, unassailability, and prosperity.

L'Union est notre voie vers la puissance, le pouvoir et la prospérité.

La unión es nuestro camino hacia la fuerza, el empoderamiento y el bienestar.

我们的联邦是我们通向强大、力量和幸福的途径。

یہ اتحاد ہی ہمارا قوت، غلبہ اور خوشحالی کی طرف جانے والا راستہ ہے۔

06

الاتحاد أمانة غالية في أعناقنا جميعاً، هذه الأمانة التي كافح الآباء والأجداد في سبيلها وناضلنا نحن جميعاً قادة ومواطنين من أجلها يداً واحدة وقلباً واحداً، وصبرنا وجاهدنا وتحدينا بعون الله المصاعب التي واجهتنا، وظلت رؤيتنا للحقيقة واضحة جلية لم تحجبها حالكات الليالي.

The Union is a valuable treasure we are all entrusted with, a treasure that our fathers and forefathers have striven for, and that all of us – leaders and people – have fought for, united in strength and in spirit. With the help of Allah, we persevered, endured, and managed to overcome the challenges, with our vision of the truth remaining unobstructed by the darkest of nights.

L'Union est une responsabilité morale pour nous tous. Nos pères et nos ancêtres ont œuvré à la construction de cette union et nous, dirigeants et citoyens, avons défendu ce leg d'une seule main et d'un seul cœur. Nous avons attendu avec patience, nous avons lutté avec persévérance et nous avons relevé les défis et les obstacles, avec l'aide de Dieu. Notre vision de la vérité est restée lucide et n'a pas été obscurcie par les ténèbres.

La unión es la responsabilidad de todos nosotros. Nuestros padres y abuelos lucharon para alcanzarla. Peleamos juntos, líderes y ciudadanos, mano a mano, fuimos pacientes, desplegamos muchos esfuerzos y superamos gracias a Dios todos los obstáculos afrontados. Nuestra visión de la realidad quedó clara y nunca fue alterada por las dificultades.

“

联邦是我们最宝贵的财富，是我们的父辈和祖先孜孜以求的、是我们的领导人和我们的人民团结一致努力创造的精神财富！在安拉的帮助下，我们坚韧不拔、克服困难，我们对真理的追求绝不会被黑夜所遮蔽。

یہ اتحاد ہم سب کے پاس ایک قیمتی امانت کے طور پر ہے، یہی وہ امانت ہے جس کی راہ میں ہمارے آبا و اجداد نے جہاد کیا اور ہم سب صاحبان اقتدار اور شہریوں نے جس کی وجہ سے یک لخت ہو کر مقابلہ کیا، نیز ہم نے صبر سے کام لیا اور بھرپور کوشش کی جبکہ اللہ کی مدد سے درپیش مصائب کو للکارا، لیکن ہمارا سچائی کا خواب جوں کا توں واضح اور روشن رہا کہ کالی راتیں بھی اس کا کچھ نہ بگاڑ سکیں۔

”

07

إن مرحلة ما قبل الاتحاد ماهي إلا تاريخ مضى، علينا أن نأخذ منه الدروس والعبر لكي نثبت للتاريخ أن إيماننا وعزائمنا كانت أقوى من كل الصعوبات والشدائد التي فرضت علينا.

The pre-Union era is a history now long gone, but we must draw from it enough lessons and wisdom to prove that our faith and determination were stronger than all the trials and tribulations that were thrust upon us.

La phase pré-fédérative n'est qu'une histoire fanée, nous devons en tirer des leçons et des moralités pour prouver à l'histoire que notre foi et nos convictions sont plus fermes que toutes les épreuves et les difficultés qui nous ont été imposées.

La fase antes de la unión forma ya parte del pasado. Debemos sacar sus enseñanzas y lecciones para probar a la historia que nuestra fe y nuestra voluntad fueron más fuertes y superiores a los obstáculos y las adversidades.

前联邦时代早已结束，我们必须吸取经验教训，才能证明我们的信仰和决心比我们所经历的考验和苦难更强大。

اتحاد سے قبل کا مرحلہ ماضی کی تاریخ بن کر رہ گیا، اب ہمیں اس سے سبق سیکھنے اور عبرت لینے کی ضرورت ہے تاکہ تاریخ میں ہم یہ رقم کرا سکیں کہ ہمارا ایمان اور ہمارے پختہ ارادے ہر طرح کی ان صعوبتوں اور سختیوں سے بھی طاقتور ہیں جنہیں ہم پر لادا گیا۔

08

الآن رغم كل الصعوبات، فقد أصبح الاتحاد حقيقة راسخة في قلب كل مواطن وحياته، وامتدت جذوره القوية وإنجازاته الكثيرة إلى كل زاوية وكل شبر من أرض الإمارات.

After all the challenges, the Union is now a reality embedded in the hearts and lives of the people; its strong roots and many achievements have spread to every corner of the UAE.

Maintenant, et en dépit de toutes les embûches, l'Union est devenue une réalité solide dans le cœur de chaque citoyen et sa vie, ses racines se sont ancrées et ses bénéfices multiples se sont répandus à travers tout le territoire des Émirats Arabes Unis.

A pesar de las dificultades, la unión se convirtió en una realidad constante en el corazón y la vida de cada ciudadano. Sus arraigados raíces y sus múltiples logros están en cada rincón del territorio de EAU.

经历过所有的挑战，联邦现在已深入人心并融入人民的现实生活；其强劲的根茎和诸多成就已传播到阿联酋土地的每一个角落。

تمام تر صعوبتوں کے باوجود، اب یہ اتحاد ہر شہری کے دل اور اس کی حیات میں ایک راسخ حقیقت بن کر رہ گیا ہے، اور اس کی مضبوط جڑیں اور بے شمار کامیابیاں متحدہ عرب امارات کے گوشہ گوشہ اور چپے چپے تک جا پہنچی ہیں۔

09

إن شـجرة الاتحـاد تـزداد ثمارهـا، وتمتـد جذورهـا، وتفيـض بعطائها، وستبقى هذه الشجرة خالدة لكل الأجيال القادمة.

The tree of the Union is bearing more fruit, its roots are extending, and its goodness is overflowing; and this tree shall so remain for all future generations.

L'arbre de l'Union porte ses fruits, ses racines se déploient et son envergure s'étend, et cet arbre restera immortel pour toutes les générations futures.

El árbol de la unión está dando sus frutos, sus raíces están cada vez más arraigadas y seguirá beneficiando siempre a las futuras generaciones.

联邦的大树正在结出更多的果实，根茎在不断的延伸，善良在不断的溢满，它将永远福泽所有子孙后代。

شجرِ اتحاد کے پھل میں اضافہ ہو رہا ہے، اس کی جڑیں پھیلتی جا رہی ہیں، اس کے ثمرات سے جگہ جگہ فیضیاب ہوا جا رہا ہے، اور یہ درخت آنے والی تمام نسلوں کے لئے ہمیشہ قائم رہے گا۔

10

إن الاتحاد ما قام إلا تجسيداً عملياً لرغبات وأماني وتطلعات شعب الإمارات الواحد في بناء مجتمع حر كريم يتمتع بالمنعة والعز، وبناء مستقبل مشرق وضاح ترفرف فوقه راية العدالة والحق. وليكون رائداً ونواة لوحدة عربية شاملة.

The Union was established as a concrete response to the aspirations, hopes, and expectations of the people of the Emirates, to build a free, caring, strong, and proud society; to build a cheerful, bright future over which the banner of fairness and justice flies high; and to be a catalyst and a starter of comprehensive Arab unity.

L'Union n'est autre que l'incarnation pratique des souhaits, des espoirs et des aspirations du peuple des Émirats Arabes Unis, en vue de la construction d'une société libre et digne, jouissant d'un sentiment de fierté et de souveraineté, en vue de la conception d'un avenir optimiste, sur lequel s'étend le drapeau de la justice et du droit, et en vue de la constitution d'un pays pionnier, noyau d'une unité arabe complète.

Nuestra unión vio luz para responder concretamente a las aspiraciones y los deseos del pueblo en la edificación de una sociedad libre, fuerte, con futuro radiante, bajo la bandera de la justicia y los derechos. Nació para ser un modelo y el núcleo de la unión árabe global.

成立联邦是对阿联酋人民的渴望、希望和期望的坚实回应，建立一个自由、友爱、强大和充满自豪感的社会，在公平和正义高高飘扬的旗帜下创造光明美好的未来，并使之成为促进阿拉伯世界广泛团结的催化剂。

اتحاد ہی ہے جس نے متحدہ عرب امارات کے لوگوں کے ایک ایسا آزاد اور معزز معاشرہ بنانے کے جو عزت و باہمی تحفظ سے لطف اندوز ہو، اور ایک ایسے واضح اور عملی مستقبل کی تعمیر کے ارمانوں، امیدوں اور آرزوؤں کو عملی صورت دی ہے جس میں ہر طرف انصاف اور حق کا دور دورہ ہو۔ تاکہ عرب کی جامع وحدت کے لئے مشعل راہ اور اساس ثابت ہو۔



أقوال زايد في
التراث والقيم والمبادئ

ZAYED ON HERITAGE, VALUES, AND PRINCIPLES

Pensées de Cheikh Zayed sur l’héritage, les valeurs et les principes

Citas y frases de Zayed sobre el patrimonio, los valores y los principios

扎耶德的价值观和原则

ورثے، اَقدار اور اصولوں کے بارے میں اَقوال زاید



11

إنني أعشق الصحراء، وكلما أحسست ببعض التعب ذهبت إليها لأستردّ نشاطي وحيويتي، حيث ألتقي بإخواني من البدو الذين أحبّهم من كلّ قلبي، لأنّ أفكارهم مازالت صافيةً نقيّةً. إنّهم مازالوا يتمسكون بعاداتهم وتقاليدهم التي تنبع من الأصالة العربية وتعاليم الدين الحنيف، وأنا أشجعهم على التمسك بهذه العادات لتظلّ أفكارهم صافيةً ونقية.

I love the desert. Whenever I feel tired, that is where I go to restore my energy and vigour. I get to meet my Bedouin brothers whom I love with all my heart, because their notions are still pure and clean, and they still hold on to their customs and traditions that stem from Arab authenticity and from the teachings of Islam. And I encourage them to keep clinging to those customs so that their notions would remain pure and clean.

J'adore le désert, et lorsque je ressens de la fatigue, j'y vais pour me ressourcer et restaurer mon énergie et ma vitalité. J'y rencontre mes frères bédouins que j'aime de tout mon cœur, car leurs pensées sont pures et inaltérées. Ils respectent encore leurs coutumes et leurs traditions, qui proviennent de l'authenticité arabe et des enseignements de la religion. Et je les encourage à s'attacher à ces valeurs pour garder cette pensée pure.

Amo el desierto. Cada vez que me siento cansado, voy al desierto para descansarme y recuperar el dinamismo y la vitalidad. Encuentro allí mis hermanos beduinos, quién amo con todo el corazón. Sus ideas siguen puras y siguen aferrados a sus tradiciones y costumbres basadas en la autenticidad árabe y los preceptos del islam. Les animo a preservar dichas tradiciones para que sus ideas sigan limpias y puras.

我爱沙漠。每当我感觉疲倦需要恢复精力时，我都会到那里去。我会去见我全心热爱的贝多因兄弟，因为他们的信仰依然纯洁，他们依然坚守着他们源于真正的阿拉伯传统和伊斯兰教义的风俗和习惯。我鼓励他们继续坚守这些习俗，以保持他们的信仰永远纯洁　。

بلا شبہ مجھے اس صحرا سے عشق ہے، اور جب کبھی مجھے ذرا بھی تھکن کا احساس ہوتا ہے میں اس طرف نکل پڑتا ھوں تاکہ میرا نشاط اور میری توانائی بحال ہو جائے، جہاں میں اپنے بدّو بھائیوں سے ملتا ہوں جن سے میں اپنے قلب کی گہرائی سے محبت کرتا ہوں، کیونکہ ان کے خیالات ہمیشہ کی طرح صاف اور بے عیب ہیں بلا شبہ وہ اپنی عادات اور مراسم پر بدستور قائم ہیں جن کا منبع عربی الاصل اور دین حنیف کی تعلیم کا پرتو ھے۔ نیز میں انہیں ان عادات پر بدستور قائم رہنے کی ترغیب بھی دلاتا ہوں تاکہ ان کے خیالات بدستور صاف اور بے عیب ہی رہیں۔

12

إننّا في كلّ خطواتنا لن نحيد عن تراثنا الإسلاميّ، ولن تغرينا مظاهر الحضارة عن التّمسّك بقيمنا وأخلاقنا السمحة، ولن تبعدنا عن جذور الأرض التي نشأنا فيها ومنها، وفي كل انطلاقتنا وتقدّمنا نعتمد على الدّين والعلم.

With every stride that we make, we shall not deviate from our Islamic heritage. The allure of Civilisation shall not steer us away from clinging to our virtuous values and moral standards, nor shall it alienate us from the very roots of the land in which we were born and raised. In all our impetus and progress, we consistently rely on religion and knowledge.

Dans toutes nos démarches, nous ne nous écarterons point de notre héritage islamique et nous ne serons point tentés par les manifestations de la civilisation au détriment de nos valeurs et de nos principes moraux. Nous ne nous éloignerons point des racines de cette terre de laquelle nous sommes sortis, et nous dépendons de la religion et de la science dans notre démarche.

Nunca abandonaremos nuestro patrimonio islámico. Las manifestaciones de la civilización no nos harán perder nuestros valores y nuestra ética, ni nos alejarán de las raíces de la tierra donde hemos crecido. Nuestro avance y progreso será basado en la religión y el conocimiento.

“

我们所有的步伐都不会背离我们的伊斯兰传统。文明不会诱使我们放弃我们高尚的价值观和道德标准，也不会使我们背离生养我们的土地，因为那是我们赖以生存的根。宗教和知识推动我们所有的进步，是我们一直依赖的力量。

ہم اپنے کسی بھی قدم پر اپنے اسلامی ورثے سے روگردانی نہیں کرتے اور تہذیب و تمدن کے یہ مظاہر ہمیں اپنی اقدار اور عالی اخلاق سے ہرگز باز نہیں رکھ سکتے، اور نہ ہی اپنی اس سرزمین کی جڑوں سے دُور کر سکتے ہیں جس میں ہم پلے بڑھے، جبکہ ہم اپنے ہر آغاز اور پیش رفت کے معاملے میں دین اور علم پر تکیہ کرتے ہیں

”

13

لابـدّ أن نحافـظ علـى تراثنا القديـم، لأنّـه الأصـل والجـذور، علينا أن نتمسـك بأصولنا وتقاليدنا العربيـة والإسـلامية.

We must preserve our ancient heritage, for it is the origin and the roots. We must cling to our Arab and Islamic origins and traditions.

Nous devons préserver notre héritage ancien, car il représente notre origine et nos racines. Nous devons nous attacher à nos origines et à nos traditions arabes et islamiques.

Debemos conservar nuestro patrimonio. Es el origen y la raíz. Tenemos que seguir agarrados a nuestros orígenes y a nuestras tradiciones árabes e islámicas.

我们必须保护我们的传统和遗产。因为这是我们的根、我们应该坚持阿拉伯和伊斯兰的传统。

ہم پر لازم ہے کہ اپنے قدیم ورثے کی حفاظت کریں، کیونکہ یہی اصل ہے اور اسی میں ہماری جڑیں ہیں۔ لہذا ہمیں چاہئے کہ اپنی جڑوں اور عربی اور اسلامی روایات کو ترک نہ کریں۔

14

الإسلام ينبذ الإرهاب والبطش الذي يمارسه الإرهابيون الذين يذبحون إخوانهم وأهلهم، ويرتكبون كلّ الأفعال المشينة تحت غطاء الدّين. الإسلام منهم ومن أفعالهم براء.

Islam rejects the terrorism and brutality carried out by terrorists who slay their own brethren and people, and who commit all sorts of despicable acts under the cover of religion. Islam dissociates itself strictly from these people and their actions.

L'Islam rejette la terreur et condamne l'oppression pratiquée par les terroristes qui massacrent leurs frères et leurs familles et commettent des actes scandaleux sous le couvert de la religion. L'islam n'est pas responsable de ces individus ni de leurs actes.

El Islam rechaza el terrorismo y la violencia practicada por los terroristas, que degollan sus hermanos y sus familias y cometen actos vergonzosos bajo la cobertura de la religión. El islam está libre de ellos y de sus fechorías.

伊斯兰教反对恐怖分子杀害他们弟兄和人民的暴行逆施，反对一切在宗教庇护下进行的卑劣行径。必须将伊斯兰教与这些人及其行为严格地区分开来。

اسلام میں دہشت گردی اور ظلم کی گنجائش نہیں جسے دہشت گرد لوگ اپنائے ہوئے ہیں کہ وہ اپنے بھائیوں اور اپنوں کو ہی ذبح کرتے ہیں اور دین کے نام پر تمام تر انتہائی قبیح اعمال انجام دیتے ہیں۔ اسلام ان سے اور ان کے افعال سے بیزاری کا اظہار کرتا ہے۔

15

إن إحياء تراث وتاريخ الجيل الماضي فيه تعريف لأبناء الجيل الجديد ليتعلمّ كيف استطاعت تلك الأجيال مواجهة كافة الظروف والتحديات الصعبة التي واجهوها.

Reviving the heritage and history of past generations means introducing upcoming generations to how our forefathers confronted the various harsh conditions and challenges they had to cope with.

Ressusciter le patrimoine et l'histoire des anciennes générations est une manière d'éduquer les nouvelles générations, pour qu'ils apprennent comment leurs ancêtres ont pu relever les défis auxquels ils ont été confrontés.

Conmemorar el patrimonio y la historia de las generaciones pasadas permite sensibilizar a las nuevas generaciones y enseñarlas cómo los antepasados afrontaron los retos y superaron todos los obstáculos.

振兴过去几代人的遗产和历史，意味着要让当代人了解我们的前辈是如何经受住各种困难和挑战的考验的。

گذشتہ نسلوں کے ورثے اور تاریخ کو دوبارہ بحال کرنے میں نئی نسل کے لوگوں کو یہ جاننے کو ملتا ہے کہ ان نسلوں نے خود کو درپیش تمام تر کٹھن حالات اور مشکلات کا سامنا کس طرح سے کیا تھا۔



16

إن الفساد هـو الفاحشة الكبرى ..الفساد لا يفلح أمّة .. وهـو مـرض يجـب اسـتئصاله وبتـره لأنّـه معـد ولا يجـوز السـكوت عليه .. وعلينا أن نعالـج الفساد ونمنعه لأننّا لا نريـد أن يكـون بيننا مريـض بهذا الوبـاء الـذي يلطـخ الدولة ككلّ ويلوثها.

Corruption is the worst of all sins. A corrupt nation will never succeed. Corruption is a catching disease that must be altogether eradicated and never covered up. We must cure and prevent corruption because we don’t want any one of us to be afflicted with this disease that could contaminate and tarnish the entire nation.

La corruption est la plus grande des calamités. La corruption ne profite pas à une nation. C’est une maladie qui doit être éradiquée et éliminée, parce qu’elle est contagieuse et ne doit pas être tolérée. Nous devons donc lutter contre la corruption et la prévenir, car nous ne voulons pas endurer cette épidémie qui ternit tout le pays.

La corrupción es un acto abominable…Ninguna nación alcanza el éxito con la corrupción…Es una enfermedad que debe ser erradicada al ser contagiosa. No es admisible callarse al padecerla. Hay que remediarla e impedirla. No queremos que haya entre nosotros enfermos que deshonran y ensucian toda la nación.

腐败是所有污秽行为中最龌龊的。一个腐败的国家永远不会获得成功。腐败是一种恶疾，必须根除而且永远不能掩盖。我们必须根除并阻止腐败，因为我们不希望我们中的任何人乃至整个国家受到疾病的感染。

فساد ہی سب سے بڑی برائی ہے .. فساد سے کسی امت کی بھلائی نہیں ہو سکتی۔ یہ ایک مرض ہے جس کا جڑ سے خاتمہ ضروری ہے کیونکہ یہ متعدّی ہے اور اس پر خاموش نہیں رہا جا سکتا۔ اور ہم پر لازم ہے کہ فساد کا علاج کریں اور اس کی روک تھام کریں اس لئے کہ ہم نہیں چاہتے کہ ہمارے درمیان اس وباء میں مبتلا کوئی بھی مریض ہو کہ جس کی وجہ سے پوری قوم داغ دار ہو کر آلودہ ہو جائے۔

17

التسامح مبدأ لا غنى للإنسان عنه إن كان يعتبر نفسه إنساناً حضارياً.

Tolerance is an essential principle for people who consider themselves civilised.

La tolérance est un principe indispensable à l’homme qui se considère civilisé.

La tolerancia es un principio imprescindible para el ser humano si se considere civilizado.

宽容是自认为文明人的一项基本原则。

باہم عفو و درگذر سے کام لینا ایک ناگزیر اصول ہے کہ اگر انسان خود کو مہذب شمار کرتا ہے تو اس سے انسان کو مفر نہیں۔

18

إنّ ما أنجز يفوق كلّ تصور، وذلك بعون من الله وتوفيقه أولاً، وبتوفّر الإرادة المخلصة ليس هناك مستحيل أمام العزم الأكيد وإخلاص النوايا لخدمة الشعب.

What has been achieved is quite incredible, and it is all thanks to Allah's help and grace; and when you have dedication, there is no such thing as the impossible in the face of true resolve and the genuine intent to serve the people.

Ce qui a été accompli dépasse toute imagination. Avec l'aide de Dieu, rien n'est impossible à un gouvernement loyal animé, d'une ferme détermination et d'intentions sincères envers le peuple.

Las realizaciones superaron las previsiones gracias a Dios. Nada es imposible con la firme voluntad y con la lealtad en las intenciones al servir el pueblo.

我们所取得的成就是令人惊叹的，这都要归功于安拉的帮助和恩典，以及忠诚臣民的执行管理。有了为人民服务的真正决心和真诚愿望，我们可以创造一切。

جو کچھ ہر ایک کے تصور سے بالا تر ہو کر پایۂ تکمیل کو پہنچا ہے وہ سب سے پہلے تو اللہ کی مدد خاص اور توفیق کی وجہ سے ہے، نیز مینجمنٹ کے خلوص پر بھی مبنی ہے کیونکہ خدمت عوام کے مصمّم ارادے اور خالص نیّتوں کے آگے کوئی بھی چیز ناممکن نہیں رہتی۔

19

الملابس والمظاهر لا تغيّر الإنسان، الإنسان إنسان مهما كان، وهو جوهر وليس مظهراً. الملابس يجري تغييرها بين وقت وآخر، والإنسان يبقى، لذا لا أهتم بذلك.

Clothes and appearances do not change humans. Humans are humans regardless of how they look; a human being is about essence, not appearance. We change clothes every so often, but the human essence remains, that's why I don't care much for appearances.

Les accoutrements et les apparences ne changent pas l'humain. L'homme est homme quel qu'il soit. Il est essence et non apparence. L'habillement change, mais l'homme demeure et c'est pour cela que je ne m'en soucis pas.

La vestimenta y las apariencias no cambian el ser humano. El ser humano es la esencia y no la apariencia. La ropa cambia con el tiempo, mientras queda el ser humano, por eso no me interesa.

衣服和外表无法改变人类。无论人们外表如何，人类还是人类；他们关于本质，而不是外表。我们换了衣服，但人类的本质仍在，这就是为什么我不太在意外表的原因。

لباس اور ظاہری آرائش سے انسان میں تبدیلی نہیں آتی، کیونکہ انسان خواہ کیسا بھی ہو انسان ہوتا ہے اور یہی جوہر اصلی ہے نا کہ ظاہری آرائش۔ لباس میں وقتاً فوقتاً تبدیلی آتی رہتی ہے جبکہ انسان باقی رہتا ہے، لہذا میں لباس کو خاطر میں نہیں لاتا۔

”

“

20

أكبر نصيحة لأبنائي البعد عن التكبّر، وإيماني بأنّ الكبير والعظيم لا يصغّره ولا يضعفه أن يتواضع ويحترم الناس أكثر مما يحترمونه.

The foremost piece of advice I would give my children is to steer away from arrogance. It is my belief that the great and eminent lose none of their stature when they show more humility and respect towards others than others would show them.

Mon plus grand conseil à mes enfants est de s'éloigner de l'arrogance. Je crois que le grand et le fort n'est ni diminué ni affaibli en se montrant humble, modeste et plus respectable envers les gens qui ne le sont pas envers lui.

“

Mi gran consejo a mis hijos es alejarse de la arrogancia y la vanidad. Estoy convencido que ser humilde y respetar los demás no rebaje al ser humano.

我给孩子的最重要的建议就是摆脱傲慢。我相信伟大的人不会因为他们对其他人表现出更多的谦逊和尊重而失去一丝一毫的伟大。

میرے ہم وطنوں کو میری سب سے بڑی نصیحت یہی ہے کہ تکبّر سے دور رہیں، اور میرا ماننا ہے کہ کوئی بڑا اور عظیم انسان تواضع سے چھوٹا یا کمزور نہیں ہو جاتا بلکہ لوگ اس کا پہلے سے زیادہ احترام کرنے لگتے ہیں۔

”



أقـوال زايـد في
الثروة وبناء الإنسان

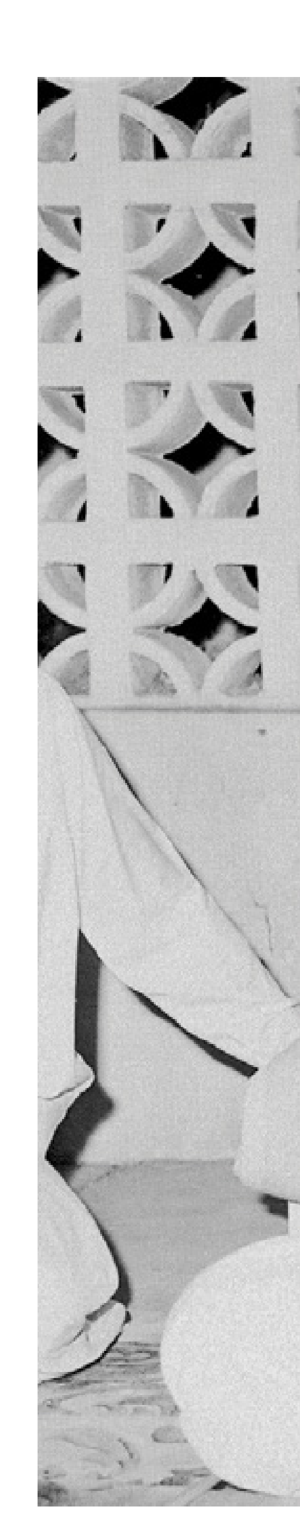
ZAYED ON WEALTH & HUMAN DEVELOPMENT

Pensées de Cheikh Zayed sur la richesse et l'édification de l'humain

Citas y frases de Zayed sobre la riqueza y la construcción del ser humano

扎耶德关于财富和人类发展的远见

دولت اور انسان سازی کے بارے میں اَقوال زاید



إن الثـروة ليسـت ثـروة المـال، بـل هـي ثـروة الرجـال، فهـم القـوة الحقيقية التـي نعتزّ بها، وهـم الـزرع الـذي نتفيّأ ظلاله، والقناعة الراسـخة بهـذه الحقيقـة هـي التـي مكّنتنا مـن توجيه كلّ الجهـود لبنـاء الإنسـان وتسـخير الثـروات التـي مـنّ الله بها علينا لخدمة أبناء هـذا الوطـن، حتـى ينهضـوا بالمسـؤوليات الجسام التـي تقع علـى عاتقهـم ويكونـوا عونـاً لنا ولأشـقائنا.

21

Wealth is not measured by money; wealth is measured by men. They are the true strength that makes our pride, and the grove under which we find shade. It is our deep conviction in this truth that impelled us to direct all efforts towards human development, and to put the wealth which Allah has bestowed upon us at the service of the people of this nation, so they can fulfil the grave responsibilities entrusted to them and be a support to us and to our brothers.

La richesse n'est pas richesse d'argent mais richesse d'hommes. Les hommes constituent le réel pouvoir que nous chérissons. La ferme conviction de cette vérité nous permet de diriger tous nos efforts pour édifier l'humain et user des richesses de Dieu au service de la patrie, pour qu'ils s'acquittent des lourdes responsabilités qui leur incombent et nous aident, nous appuient et nous assistent.

La riqueza no es el dinero. Los seres humanos son la verdadera riqueza. Son la fuerza real. Siendo íntimamente convencido de ello, hemos orientado todos los esfuerzos hacia la construcción del ser humano. Aprovechamos las riquezas que Dios nos regaló al servicio de los hijos de esta patria, para que puedan asumir sus responsabilidades y ser útiles para nosotros y para sus hermanos.

财富不是用金钱来衡量的，财富是通过人来衡量的。他们是真正让我们感到自豪的力量，是我们可以寻求荫蔽的森林，是我们珍视的力量。我们对此深信不疑，这就是促使我们把所有力量用于人的发展的原因，把安拉赐予我们的财富用于服务于整个国家，这样他们能够完成赋予他们的庄严使命，支持我们和我们的兄弟们。

دولت مال سے نہیں بنتی بلکہ اصل دولت عوام ہوتی ہے، لہذا عوام ہی وہ حقیقت ہے جو ہمارے لئے مایۂ فخر ہے، اور عوام ہی وہ شجر ہے جس کے سایے تلے ہم راحت پاتے ہیں، اور راسخ قناعت اسی حقیقت میں ہے جس نے ہمیں اپنی تمام تر توجہ انسان سازی اور ان سرمایوں کی تسخیر پر مرکوز کرنے پر اکسایا جن کے ذریعے اللہ نے ہم پر یہ احسان کیا کہ ہم اپنے شہریوں کی خدمت کر سکیں، تاکہ وہ ثقیل ذمہ داریوں کا بیڑا اٹھا سکیں اور ہماری اور ہمارے بھائیوں کے معاون ثابت ہوں۔

22

إن بناء الإنسان في المرحلة المقبلة ضرورة وطنية وقومية تسبق بناء المصانع والمنشآت لأنّه بدون الإنسان الصالح لا يمكن تحقيق الازدهار والخير لهذا الشعب.

Human development in the upcoming phase is a national and patriotic necessity. It should take precedence over building factories and facilities because, without good individuals, the prosperity and well-being of the people of this nation will not be achieved.

Édifier l'humain est une nécessité nationale et patriotique qui devrait précéder la construction des usines et des institutions, car sans hommes bons, la prospérité et le bien ne pourront pas être atteints pour ce peuple.

La construcción del ser humano es una necesidad nacional en la próxima etapa, antes de la construcción de las fábricas y las infraestructuras. No se puede alcanzar el progreso, ni el bienestar, sin seres humanos capacitados.

在下一阶段，人民的发展进步成为国家和爱国主义的必需，这比建造工厂和设施更加重要，因为没有好的人民，就不可能实现整个民族的繁荣和幸福。

اگلے مرحلے میں انسان سازی ایک ملّی اور قومی ضرورت بن جائے گی جس کو کارخانوں اور تنصیبات کی تعمیر پر سبقت حاصل رہے گی کیونکہ ایک اچھے اور نیک انسان کے بغیر اس قوم کی فلاح و بہبود ممکن نہیں۔

23

علينا أن نستثمر ثروتنا البترولية للاستفادة منها في المجالات الاقتصادية الأخرى، وألاّ نعتمد على البترول وحده كمصدر رئيسي للدخل القوميّ، بل علينا أن ننوع مصادر دخلنا وأن نبني المشاريع الاقتصادية التي تؤمّن لأبناء هذه الدولة الحياة الحرة الكريمة والمستقرة.

We need to invest our oil resources in other areas of the economy, but we must not rely on oil alone as our main source of national income. Instead, we have to diversify the sources of our revenue and launch economic projects that would ensure a free, stable, and dignified life for the people of this country.

Nous devons investir notre richesse pétrolière dans d'autres domaines économiques pour en tirer meilleur profit et ne pas compter uniquement sur le pétrole comme principale source de revenu national. Nous devons diversifier nos sources de revenu et construire des projets économiques qui assurent à la population de ce pays une vie digne et stable.

Hay que invertir nuestras riquezas petroleras para desarrollar otros sectores económicos. El petróleo no debe ser nuestra fuente principal de ingresos. Debemos diversificar los ingresos y lanzar proyectos económicos que garanticen a los ciudadanos una vida libre, digna y estable.

我们需要将我们的石油资源投入到其他经济领域中，但是我们不能单单依靠石油作为国民收入的主要来源。我们必须实现国家收入来源的多样化，进行经济项目建设，确保这个国家的人民享有自由稳定和有尊严的生活。

یہ بھی ضروری ہے کہ ہم اپنی پٹرول کی سرمایہ کاری بڑھائیں تاکہ دیگر معاشیاتی پہلوؤں پر کام ہو سکے لیکن قومی آمدنی کے لئے صرف پٹرول ہی کو اپنا بنیادی ذریعہ تصور نہیں کرنا چاہئے، بلکہ ضروری ہے کہ ہم اپنے ذرائع آمدنی میں تنوع پیدا کریں اور ایسے معاشیاتی پروجیکٹس ترتیب دیں جس سے اس ملک کے باسیوں کے لئے ایک آزاد، معزز اور مستحکم حیات یقینی بن سکے۔

24

المال عندنا ليس غايةً في ذاته، وإنما وسيلة لخدمة الشعب.

Money for us isn’t an end in itself, but the means to serve the people.

L’argent n’est pas une fin en soi, mais un moyen pour servir le peuple.

Para nosotros, el dinero no es un fin en sí mismo. Es un medio al servicio del pueblo.

对我们来说，金钱本身并不是目的，而是为人民服务的手段。

ہمارے پاس موجود مال حقیقی غایت نہیں، بلکہ محض قوم کی خدمت کا ایک ذریعہ ہے

25

مهما أقمنا من منشآت ومدارس ومستشفيات وجسور وغير ذلك، فإنّ كلّ هذا يبقى كياناً مادياً لا روح فيه لأن روحّ كلّ ذلك هو الإنسان القادر بفكره وجهده وإيمانه على تحقيق التقدم المنشود.

No matter how many buildings, schools, and hospitals we build, or how many bridges we erect, all of that is merely material stuff, without spirit. The real spirit behind it all is the human spirit, the able human being who is capable – with his intellect, effort, and conviction – to achieve the desired progress.

Les constructions, les écoles, les hôpitaux et les ponts ne sont qu'une entité matérielle vide, car l'âme de tout cela est l'humain, capable par sa réflexion, par son effort et par sa foi de réaliser le développement souhaité.

Poco importa el número de instalaciones, escuelas, hospitales o puentes que construimos. Son infraestructuras materiales sin alma. Su alma es el ser humano capaz de lograr el progreso deseado gracias a su pensamiento, su esfuerzo y su fe.

无论我们建造多少楼房、学校和医院，建起多少座桥梁，所有这些都是物质实体，没有精神。所有的一切背后的真正精神都是人的精神，有能力的人凭借自己的智慧、努力和信念，取得理想的进步。

ہم کتنی ہی تنصیبات، اسکولز، ہسپتال اور پُل وغیرہ کیوں نہ بنا لیں یہ سب مادّی موجودات ہی رہیں گے جس میں روح نہیں ہوگی کیونکہ ان سب کی روح وہ انسان ہی ہے جو غور و فکر، اپنی انتھک کوشش اور ایمان کے ذریعہ مطلوبہ پیش رفت کر سکتا ہے۔

26

إذا كان الله عزّ وجلّ قد منّ علينا بالثروة، فإنّ أولّ ما نلتزم به هو نيل رضا الله، وإظهار الامتنان لله من خلال توجيه هذه الثروة لإصلاح البلاد، ولسوق الخير إلى شعبها.

If the Almighty has favoured us with wealth, our first commitment shall be to seek His satisfaction and to express our gratitude to Him by using this wealth to make this country better and to bring goodness to its people.

Si Dieu le Tout-Puissant nous a fait don de la richesse, la première chose à laquelle nous nous sommes engagés est de mériter la satisfaction de Dieu et de faire montre de notre gratitude envers Lui en dirigeant cette richesse vers la réforme du pays pour le bien de la population.

El Altísimo nos concedió las riquezas. Nuestro primer deber es honrar a Dios y mostrarle nuestro agradecimiento aprovechando esta riqueza para la mejora del país y el bien de su pueblo.

如果全能的安拉赋予我们财富，我们的第一个承诺就是用这些财富来使这个国家变得更加美好，为人民带来福祉，以此求得安拉的满意并向他表达深深的感激。

چونکہ اللہ عزّ و جلّ نے ہمیں دولت سے نوازا ہے، لہذا ہم پر پہلا فرض یہ عائد ہوتا ہے کہ اللہ کی خوشنودی حاصل کریں، اور اس دولت کو اپنے پورے ملک کی اصلاح اور لوگوں کی بھلائی کے لئے صَرف کرتے ہوئے اللہ کے حضور اِظہارِ تشکُّر کریں۔

27

إن الدولـة تعطـي الأولويـة فـي الاهتمـام لبنـاء الإنسـان ورعاية المواطن فـي كلّ مكـان مـن الدولـة. إن المواطـنّ هـو الثروة الحقيقيـة علـى هـذه الأرض، وهـو أغلـى إمكانيات هـذا البلـد، ولا تنميـة للقـدرة الماديـة بـدون أن تكـون هنـاك ثـروة بشـرية وكـوادر وطنيـة مؤهلـة وقـادرة علـى بنـاء الوطـن.

The State gives top priority to human development and citizen welfare, in every corner of the nation. Citizens are the true wealth of this land; they represent this country's most valuable asset, and there would be no development without a wealth of human resources and national profiles who are qualified and able to build the nation.

L'État accordela priorité à édifier l'humain et à protéger le citoyen partout dans le pays. Le citoyen est la véritable richesse sur cette terre. Il est le potentiel le plus précieux. Et nul développement du pouvoir matériel n'est possible sans l'existence d'un capital humain et de cadres nationaux qualifiés capables de construire la nation.

La edificación del ser humano y la asistancia a los ciudadanos constituyen la primera prioridad del Estado. Los ciudadanos son la verdadera riqueza de esta nación, son sus inestimables recursos. No se puede lograr el desarrollo sin recursos humanos y sin cuadros nacionales capacitados capaces de construir la patria.

无论何时何地，国家都把人力发展和公民福利放在首位。公民是这片土地上真正的财富；他们代表着这个国家最宝贵的资产，如果没有充足的人力资源以及有能力和资质建设国家的公民，就没有真正建设国家的能力。

یہ ریاست ہمیں انسان سازی اور اس کے چپے چپے میں موجود ہر شہری کی نگہداشت کو اولین ترجیح کا درس دیتی ہے۔ بلا شبہ شہری ہی اس سرزمین کی اصل دولت ہوتے ہیں، اور اس ملک کی قیمتی ترین موجودات یہی شہری ہیں جبکہ انسانی دولت، وطن کے تربیت یافتہ اور قابل نیز وطن سازی کرنے پر قادر افراد کے بغیر مادی وسائل کی ترقی بے معنی ہے۔

28

يجب أن نخطط للمستقبل لمواجهة احتمالات نضوب النفط، وذلك بإقامة المصانع وإعداد المواطنين وتزويدهم بالخبرة والعلم.

We must plan for the future in order to be ready for the prospect of oil depletion. That should include setting up factories as well as preparing the citizenry and equipping them with expertise and knowledge.

Afin de faire face à la possibilité de l'épuisement du pétrole, nous devons planifier l'avenir en créant des usines et en préparant les citoyens en leur fournissant science et expertise.

Hay que planificar el futuro y prepararse para afrontar la posibilidad del agotamiento del petróleo mediante la promoción de la industria y la capacitación de los ciudadanos.

我们必须为未来做好规划，以应对石油枯竭后可能发生的情况。这应该包括工厂的建立和公民教育，为他们提供专业知识和专业技能的培训。

ضروری ہے کہ ہم مستقبل میں تیل کے ناپید ہونے کے امکانات کا سامنا کرنے کے لئے مستقبل کی منصوبہ بندی کریں، اور ایسا اسی وقت ممکن ہے جب ہم کارخانے لگائیں اور شہریوں کو آگہی اور علم فراہم کر کے انہیں آمادہ کریں۔

29

إن موضوع رعاية الطفولة ضمن خطط التنمية الشاملة، وتجهيز الطاقات البشرية القادرة على النهوض بالمهمات الجسام التي تنتظر أمتنا، يعدّ من أهمّ موضوعات الساعة وأعظمها أثراً على تطوّر حياة شعوبنا ومستقبل أبنائنا وأحفادنا.

Incorporating the theme of childcare in comprehensive development plans, and training human resources to be able to fulfil the grave responsibilities that await our nation, are among the most topical issues that have great bearing on the lives of our people and on the future of our children and our grandchildren.

La question de la protection de l’enfance s’inscrit dans le cadre de plans de développement global quant à la préparation d’un capital humain capable d’accomplir les tâches importantes pour notre nation. Et c’est l’une des questions les plus importantes et les plus considérables étant donné son impact sur le progrès de notre peuple et l’avenir de nos enfants et nos petits-enfants.

La asistencia a la infancia, su integración en los planes de desarrollo integral, la preparación de recursos humanos a la altura de las grandes tareas y misiones de nuestra nación, forman parte de las más importantes temáticas de actualidad para nosotros. Decisivo es su impacto sobre el desarrollo de la vida de nuestros pueblos y el futuro de nuestros hijos y nietos.

将儿童保育纳入综合发展计划，并设法培训能够完成国家面临的关荣使命的人力资源，这是最重要的话题，将极大关系到我们人民的生活，以及我们子子孙孙未来的生活。

جامع ترقیاتی منصوبوں کے ضمن میں بچوں کی نگہداشت کا موضوع اور ایسی انسانی صلاحیتوں کی فراھمی کا موضوع جو ان اھم اور عظیم امور کی ذمہ داریاں اٹھانے پر قادر ہوں کہ جس کی ہماری امت منتظر ہے، وقت حاضر کے اہم ترین موضوعات شمار ہوتے ہیں نیز ہماری قوم کی زندگی کی پیشرفت اور ہمارے بچوں اور اولاد کی اولاد کے مستقبل میں یہ سب سے زیادہ اثر انداز ہوتے ہیں۔

30

إن التقدم والنهضة لا تقاس ببنايات من الإسمنت والحديد، وإنما ببناء الإنسان، وكلّ ما يسعد المواطن ويوفّر له الحياة الكريمة.

Progress and renaissance are not measured by reinforced-concrete structures, but rather by degree of human development, and by everything that contributes to a happy, dignified life for our citizens.

Le progrès et la renaissance ne se mesurent pas aux constructions en ciment et en métal, mais se réalisent en édifiant l'humain et en pourvoyant tout ce qui rend le citoyen heureux et lui assure une vie décente.

El progreso no se mide por edificios de hormigón, sino por la edificación del ser humano, así como lo que alegra el ciudadano y le garantiza una vida digna.

进步和复兴不是用钢筋混凝土结构来衡量的，而是通过人力的发展以及为公民提供的所有能够使他们享有幸福和舒适富裕生活的事物来衡量的。

بلا شبہ ترقی اور بحالی کا مقایسہ سیمنٹ اور لوہے سے نہیں کیا جا سکتا، بلکہ اس کا اندازہ انسان سازی اور ہر اس چیز سے لگایا جا سکتا ہے جو شہریوں کی خوش بختی کا ضامن ہو اور انہیں ایک معزز زندگی فراہم کر سکے۔



أقـوال زايـد في القيادة

ZAYED & LEADERSHIP

Les pensées de Cheikh Zayed sur la gouvernance

Citas y frases de Zayed sobre el liderazgo

扎耶德和领导力

قیادت کے بارے میں اَقوال زاید



31

إن هذه الأمانة حمل ثقيل، وإنني لا أقدر على حملها إلا بتوفيق الله وعون من إخواني المسؤولين والمواطنين جميعاً، فضمّوا معي أيديكم وقلوبكم، وعبّئوا معي مشاعركم وإخلاصكم لنبني بيد واحدة وقلب واحد، مستقبل بلدنا وعزة شعبنا.

This trust is such a heavy burden, I could not bear it without the blessing of Allah and the support of my brothers, public officials and citizens alike. So join your hands and hearts with mine, and let's put our fervour and loyalty together and build, as one hand and one heart, our country's future and our people's glory.

Cette responsabilité est un lourd fardeau et je ne peux le porter qu'avec l'assistance de Dieu, l'aide de mes frères dirigeants et citoyens. Joignez vos mains, vos sentiments et votre sincérité avec les miens pour bâtir d'une seule main et d'un seul cœur l'avenir de notre pays et la fierté de notre peuple.

Pesada es la responsabilidad que nos incumba. No podemos asumirla sin la ayuda de Dios y el apoyo de nuestros hermanos, dirigentes y ciudadanos. Denme la mano y movilícense fielmente con nosotros para construir juntos el futuro de nuestro país y la gloria de nuestro pueblo.

这种信任是沉甸甸的担子，我只有在安拉的祝福下，在同僚和人民的帮助下，我才能肩负得起这样的重任。大家与我一起携手同心，从而激发我们的爱国感情和忠诚之心，使我们的国家和人民在未来变得更强大。

بلا شبہ یہ امانت ایک بھاری بوجھ ہے جسے اللہ کی توفیق اور اپنے اہل کار بھائیوں نیز تمام شہریوں کی معاونت کے بغیر میں نہیں ڈھو سکتا لہذا میرے ساتھ اپنےہاتھوں اور دلوں کو ملاؤ اور میرے ساتھ اپنے احساسات اور اپنے خلوص کو سراسر یکجا کر لو تاکہ ہم یک دست اور ایک جان ہو کر اپنے وطن کے مستقبل اور اپنی قوم کی آبرو کی تعمیر میں لگ جائیں۔

”

“

32

نحن الذين رسمنا خطة الاتحاد، لم يكن ذلك عن خبرة وإنما عن إيمان بأمتنا، إيمان بالوطن، إيمان بضرورة الوحدة، ورغبة في تحقيق المصلحة، التي لا تدرك إلا بالاتحاد.

It was we who drew up the plan for the Union, but that didn't come from some sort of expertise, it came from our faith in our nation, our faith in our country, our faith in the necessity of unity, and our desire to achieve the common good, which could only be attained through unity.

C'est nous qui avons élaboré la stratégie de l'Union. Elle n'a pas émanée d'une expérience, mais d'une foi dans la patrie, de la conviction du besoin d'unité et du désir de réaliser notre intérêt, qui ne réside que dans l'union.

No nos basamos en la experiencia al iniciar la unión, sino en nuestra fe en la nación, nuestra fe en la patria, en la necesidad de la unión y la voluntad de conseguir intereses que sólo se logran gracias a la unión.

联邦计划是我们制定的，但是这并不是源于我们的经验，而是源于我们对我们的民族和国家深深的信仰，我们坚信我们必须要团结起来，只有团结起来，才能实现我们的共同利益。

ہم ہی ہیں جنھوں نے اتحاد کا منصوبہ بنایا تھا، حالانکہ ہمیں اس سے کوئی آگہی نہیں تھی، بلکہ محض اپنی امت پر اعتماد تھا، وطن پربھروسہ تھا، اتحاد کی ضرورت کا اعتقاد تھا، اپنی بہبود اور خدمت کرنے کا جذبہ تھا، جو صرف اتحاد کی صورت میں ہی عمل میں آ سکتا ہے۔

33

إن المدافعين الحقيقيين عن اتحادنا، هم الذين أسسوا هذا الاتحاد، هم الذين أوجدوه، واعترف العالم بأسره بهذه الحقيقة.

The real defenders of our Union are those who founded this Union, those who made it happen, as a fact recognised by the whole world.

Les véritables défenseurs de notre union sont ceux qui l'ont instituée, qui l'ont créée, et le monde entier reconnaît ce fait.

Los verdaderos defensores de nuestra unión son sus fundadores, quienes permitieron su existencia. El mundo entero reconoce en la actualidad esta verdad.

全世界都不可否认的一点是，我们联邦的真正捍卫者是那些创建联邦的人，他们是缔造团结的人。

یقیناً ہمارے اتحاد کے حقیقی حامی، وہی لوگ ہیں جنہوں نے اس اتحاد کی بنیاد ڈالی، وہی لوگ ہیں جنہوں نے اس کو عملی جامہ پہنایا، اور پوری دنیا نے مل کر اس حقیقت کا اعتراف بھی کیا۔

34

إن القائد الحقيقي هو الذي ينظر إلى شعبه نظرته إلى أفراد أسرته يلاحظها دائماً ويتابعها ويسأل عنها.

A true leader is one who thinks of his people as members of his own family. He always cares for them, enquires about their well-being, and looks after them as he would his own.

Le vrai chef est celui qui observe son people de la même manière qu'il regarde les membres de sa famille. Il les observe, prend note de leurs besoins, les suit et demande de leurs nouvelles.

El verdadero líder trata su pueblo como si fuera su familia. Siempre la observa, la cuida y vela por su bien.

真正的领导者要把自己的人民当作家人，无时无刻不关心并照顾他们。

حقیقی قائد اپنے لوگوں کو اپنے خاندان کے افراد تصور کرتا ہے کہ جس کا وہ ہمیشہ خیال رکھتا ہے اور ان کے بارے میں پوچھتا رہتا ہے۔

35

إن المسـؤولية شـيء خطير ولا يسـتطيع الفـرد أن يتحملها بسـهولة، فما بالـك إذا كانـت مسـؤولية شـعب، وقـد تحملتها بالفعـل طـوال السـنوات الماضيـة.

Responsibility is something momentous; it is not an easy thing for anyone to shoulder. Let alone the responsibility for an entire population, which I have indeed carried throughout the past years.

La responsabilité est dangereuse et ne peut être s facilement assumée par un individu seul, encore moins la responsabilité d'un peuple, d'autant plus s'il l'a déjàsupportée au cours des dernières années.

Es una tarea grave tener responsabilidades. No es nada fácil asumirlas, especialmente cuando se trata de la responsabilidad de un pueblo. A pesar de ello tuve que asimirla durante los años pasados.

多年来，我一直肩负着对整个国家和人民的重大责任，这绝非易事。

ہر ذمہ داری ایک مہم شے ہوتی ہے اور متعلقہ فرد بآسانی اس کا متحمل نہیں ہو سکتا، چہ جائیکہ ذمہ داری جب پوری قوم کی ہو، جبکہ یقینا میں نے گذشتہ کثیر سالوں سے اس کا بیڑا اٹھا رکھا ہے۔

36

من واجبنا كرؤساء دول مسؤولين عن شعوبنا التعامل فيما بيننا بناءً على أسس التسامح والتعاطف والحوار بدلاً من لغة المواجهات والحروب والدّمار.

It is our duty, as heads of states responsible for their people, to deal with one another on the basis of tolerance, compassion, and dialogue rather than the language of confrontation, war, and destruction.

Il est de notre devoir, en tant que chefs d'États responsables de nos peuples, de nous comporter entre nous sur la base de la tolérance, de la compassion et du dialogue plutôt qu'à travers le langage de la confrontation, de la guerre et de la destruction.

Los presidentes y los demás responsables de los pueblos tienen la obligación de tratarse entre sí con tolerancia y simpatía. Deben privilegiar el diálogo en vez de recurrir al lenguaje de la confrontación, las guerras y la destrucción.

作为国家元首，我们有责任为人民负责，以宽容、友爱和对话为基础来沟通，而不是用对抗、战争和破坏的语言来对待。

اپنی قوم کے عہدیداران کے طور پر یہ ہمارا فرض ہے کہ باہمی معاملات میں تُو تُو مَیں مَیں، جنگ اور تباہی کی بجائے درگذر، شفقت اور بات چیت سے کام لیں۔

37

خلال هذه السنوات من ممارسة الحكم، طبّقت نظرتي في الحكم والقيادة والمسؤولية، ولقد كان لتلاحم أبناء الشعب مع قيادة هذه الدولة الأثر الأولّ والفضل الكبير في تسهيل مهمة الرئاسة.

Throughout these years in government, I have implemented my views on rule, leadership, and responsibility. The people's cohesion with this country's leadership has had the foremost effect – and such a positive bearing – on facilitating the mission of the presidency.

Au cours de ces années d'exercice du pouvoir, j'ai appliqué ma propre vision de la gouvernance, du leadership et de la responsabilité. La cohésion entre le peuple et les dirigeants de ce pays a largement facilité la présidence.

Durante estos años en el ejercicio del poder, llevé a la práctica mi visión de la gobernanza, el liderazgo y la responsabilidad. La cohesión entre el pueblo y los dirigentes de este país facilitó en gran medida la tarea de la Presidencia.

在执政期间，我实践了关于规则、领导和责任的看法。人民与国家内部领导层的凝聚力，是帮助总统完成使命最主要的因素和最大的帮助。

ان سالوں میں مسلسل حکومت کرتے ہوئے، میں نے اپنے نظریات کو حکومت، قیادت اور ذمہ داری پر منطبق کیا، اور در حقیقت ریاست کی باگ ڈور سنبھالنے میں آسانی پیدا کرنے کے سلسلے میں اس ملک کی قیادت کے ساتھ اس کے عوام کی وابستگی کا بہت بڑا ہاتھ اور احسان عظیم رہا۔



38

لقد كنت أفكر دائماً في خدمة أبناء وطني. كنت أفكّر في سعادتهم قبل أن تكون لديّ السلطة، وقبل أن تتوافر لي الإمكانات التي أنعم الله بها علينا مع ظهور البترول.

Serving my countrymen has always been on my mind. I used to think about their happiness way before I came into power, and before I had the means that Allah blessed us with through the discovery of oil.

J'ai toujours pensé à servir mes compatriotes. Je pensais à leur bonheur avant que je n'aie le pouvoir, et avant que je n'aie la richesse que Dieu nous a donnée lorsque le pétrole est apparu.

Siempre quería servir mis compatriotas. Pensaba en su felicidad antes de estar en el poder y antes de disponer de los recursos que Dios nos concedió con el descubrimiento del petróleo.

我一直想为我的人民服务。在我获得权力很久之前，以及在获得安拉祝福发现石油之前，我都在考虑人民的福祉。

میں دن رات اپنے ہم وطنوں کی خدمت کے بارے میں تفکر کیا کرتا تھا۔ بلکہ میرے پاس حکومت آنے سے پہلے، اور اس سے پہلے کہ اللہ نے ہمارے لئے پٹرول کے ذخائر و وسائل کا بندوبست کر کے ہم پر احسان عظیم کیا میں ان کی خوش بختی کے بارے میں ہی سوچا کرتا تھا۔

39

إن الحاكم، أيّ حاكم، ما وجد إلا ليخدم شعبه ويوفر له سبل الرفاهية والتقدم، ومن أجل هذا الهدف يجب أن يعيش بين شعبه ليتحسس رغباته ويعرف مشاكله، ولن يتحقق له ذلك إذا عزل نفسه عنهم.

The ruler, any ruler, is only there to serve his people and to provide them with the means of prosperity and advancement. To achieve this, the ruler must live among his people to sense their wishes and learn about their problems, and this cannot be done if he isolates himself from them.

Le dirigeant, tout dirigeant, n'est là que pour servir son peuple et lui fournir les moyens d'atteindre prospérité et progrès. Pour ce faire, il doit vivre parmi son peuple pour ressentir ses désirs et connaître ses problèmes, ce qui n'adviendra pas s'il s'isole d'eux.

El dirigente, cualquier dirigente, está al servicio de su pueblo. Debe garantizarle los medios de prosperidad y progreso. Para lograr este objetivo, tiene que vivir con su pueblo. Podrá así sentir sus deseos y conocer sus problemas. Esto no se alcanza si el dirigente vive aislado.

国家统治者、或任何统治者，只是在其位置上为他的人民服务，保证他们生活的繁荣和进步。为了实现这个目标，他应该和他的人民生活在一起，感受他们的愿望，知道他们所面临的问题，如果与人民隔离开来，是无法实现这个目标的。

اس میں کوئی شبہ نہیں کہ حاکم خواہ کوئی بھی ہو، اس کا مقصد صرف اپنی قوم کی خدمت کرنا، ان کے لئے رفاہ عامہ اور پیش رفت کے ذرائع فراہم کرنا ہونا چاہئے، اور اسی ہدف کی بناء پر ضروری ہے کہ وہ اپنی قوم کے درمیان رہ کر زندگی گزارے تاکہ ان کی خواہشات کو محسوس کر سکے اور ان کی مشکلات سے آشنا رہے، اور عوام سے دُور رہتے ہوئے ان امور کو انجام دینا ہرگز ممکن نہیں ہو سکتا۔

40

إن الحاكم يجب أن يلتقي بأبناء شعبه باستمرار، ويجب ألا تكون بينه وبينهم حواجز مهما تكن الظروف.

The ruler must consistently meet with his people; there must be no barriers between them whatsoever.

Le dirigeant doit constamment rencontrer les gens de son peuple, et il ne doit sous aucun prétexte garder d'obstacles entre lui et eux .

El dirigente debe constantemente encontrarse con su pueblo. No debe haber obstáculos entre él y los suyos cualquier sean las circunstancias.

统治者必须经常与他的人民会面，而且他们之间不应该有任何障碍。

حاکم پر لازم ہے کہ وہ اپنی عوام سے لگاتار ملتا رہے اور یہ بھی ضروری ہے کہ حاکم اور عوام کے درمیان رکاوٹیں حائل نہ ہوں خواہ حالات کیسے بھی ہوں۔



أقـوال زايـد في

الأمة والشباب

ZAYED ON NATION & YOUTH

Pensées de Cheikh Zayed sur la nation et la jeunesse

Citas y frases de Zayed sobre la nación y la joventud

扎耶德关于国家和青年的寄语

قوم اور نوجوانوں کے بارے میں اَقوال زاید



41

إننا ننتظر من الشباب ما لم ننتظره من الآخرين، ونأمل من هذا الشباب أن يقدم إنجازات كبرى وخدمات عظيمةً تجعل هذا الوطن دولةً حديثةً وبلداً عصرياً يسير في ركب العالم المعاصر.

We are expecting from our youth more than we have ever expected from others. We are looking forward to our youth achieving such great accomplishments and delivering such great services that would make this nation an eminent, modern State, keeping pace with the modern world.

Nous plaçons nos attentes et nos espoirs dans la jeunesse plus que dans tout autre. Les jeunes sont appelés à accomplir de grandes réalisations et à remplir des tâches considérables qui feront de cette patrie un pays moderne qui chevauche le monde contemporain.

Ponemos muchas esperanzas en la juventud, mucho más que los demás. Esperamos que los jóvenes alcancen grandes logros y cumplen grandes misiones que harán nuestra patria un estado moderno bien integrado en el mundo contemporáneo.

相比其他人，我们对年轻人有更多的期待。我们希望我们的青年能够完成其重要的使命，并为使国家成为卓越的现代化国家，跟上当代世界发展的步伐，而做出重大贡献。

ہماری اپنے نوجوانوں سے وہ امیدیں وابستہ ہیں جو باقی کسی سے نہیں نیز ہم امید کرتے ہیں کہ یہ نوجوان نسل بڑی کامیابیاں حاصل کرے گی اور ایسی عظیم خدمات سر انجام دے گی جن کی وجہ سے یہ وطن ایک جدید سانچے میں ڈھل جائے گا اور ہم عصر ملک بن جائے گا جو دور حاضر کے ساتھ قدم سے قدم ملا کر چلے گا۔

لقد أسهم الآباء في بناء هذا الوطن، وواجبنا أن نبني للأجيال القادمة وأن نواصل مسيرة الأسلاف، وعلينا أن نستفيد من كافة الخبرات والتجارب دون خجل، ونأخذ منها بقدر ما يفيدنا ونحتاج إليه، وبقدر ما يتفق مع تقاليدنا ومثلنا العربية.

42

Our fathers have contributed to building this nation, and it is our duty to continue building for the next generation, following in the footsteps of our forefathers. We must learn, without any shame, from all available expertise and experiences, and take from them as much as would be beneficial and useful to us, insofar as it corresponds to our Arab traditions and ideals.

Les pères ont contribué à bâtir cette nation et il est de notre devoir de construire pour les générations futures et de continuer l'œuvre de nos ancêtres. Nous devons profiter sans réserve de leur expertise et de leur expérience, afin d'en tirer tout ce dont nous avons besoin.

Los padres contribuyeron a la edificación de esta patria. Es de nuestro deber construir para las generaciones futuras y continuar la marcha de los ancestros. Debemos sacar provecho sin vergüenza de todas las experiencias y las buenas prácticas. Hay que inspirarse de ellas según nuestras necesidades y conforme a nuestras tradiciones y costumbres árabes.

我们的先辈为建设国家做出了贡献，现在责任落在了我们的肩头，继续为下一代建设，追随我们先辈的脚步。我们必须学习所有相关的专业知识和经验，并从中汲取尽可能多的、对我们有益且符合我们的阿拉伯传统和理想的内容。

"

اس میں کوئی شبہ نہیں کہ آبا و اجداد نے اس وطن کو بنانے میں اپنا حصہ ڈالا ہے، اور اب ہمارے لئے ضروری ہے کہ ہم آنے والی نسلوں کے لئے بنائیں اور اپنے پُرکھوں کے نقش قدم پر چلیں، نیز ہم پر یہ بھی لازم ہے کہ ہم تمام تر صلاحیتوں اور تجربوں سے استفادہ کرنے میں شرمندگی کا احساس اپنے پاس نہ پھٹکنے دیں، اور ان میں سے اس قدر ضرور لیں جن سے ہمیں فائدہ پہنچے، جن کی ہمیں ضرورت ہو، اور جو ہماری روایات سے میل کھاتا ہو اور ہماری طرح عربی ہوں۔

"

43

إنّ كلّ ما سهرت عليه مع إخواني حكام الإمارات بحرص وصبر قد تحقق، ولقد وصلنا بعون الله وتوفيقه مرحلةً رسّخنا فيها أقدامنا على طريق بناء الوطن، وحققنا أهدافاً كانت تبدو في الماضي أمراً بعيد المنال.

Everything that I and my brothers, the rulers of the Emirates, endeavoured towards with diligence and perseverance has been achieved. With Allah’s help and grace, we have reached a stage where we have secured our footing on the road to nation building, and have managed to achieve goals that once seemed beyond reach.

Tout ce dont j’ai patiemment et soigneusement rêvé, avec mes frères les dirigeants des Émirats, s’est réalisé. Et nous avons atteint, avec l’aide et la direction de Dieu, une phase où nous avons posé le pied sur le chemin de l’édification de la nation, et nous avons accompli des visions qui nous paraissaient irréalisables par le passé.

Hemos velado, con mis hermanos dirigentes de EAU, a lograr la realización del conjunto de nuestras ambiciones. Lo alcanzamos gracias a la ayuda y el apoyo del Altísimo. Asentamos las bases de la edificación de nuestra patria e hicimos realidad sueños que parecían inalcanzables en el pasado.

我和我的兄弟们、酋长们，不懈努力、孜孜以求的事情已经完成了。在安拉的帮助和恩典下，我们已经进入稳定发展阶段，在这条建设国家的道路上平稳前进，实现更多更有挑战的目标。

اپنے حکام برادران کے ساتھ مل کر ولولے اور صبر و تحمل کے ساتھ جو رت جگے میں نے کئے وہ سب وصول ہوئے اور اللہ کی مدد اور اس کی توفیق کی بدولت ہم ایک ایسے مرحلے تک جا پہنچے جس میں اپنے وطن کی بنیاد رکھنے کی راہ پر اب ہمارے قدم راسخ ہو چکے ہیں اور ہم نے ان اَہداف کو حاصل کیا جو ماضی میں ناممکن الحصول معلو م ہوتے تھے۔

44

الأمة التي لا ماضي لها هي أمة بلا حاضر ولا مستقبل، ولقد كانت أمتنا والحمد لله غنية بماضيها التليد، وحضارتها الزاهية الضاربة بجذورها في أعماق هذه الأرض عبر أحقاب طويلة من الزمن. لذلك فإن هذه الجذور الأصيلة ستظل تورق وتزهر في حاضر أمتنا المجيد ومستقبلها المرموق.

A nation without a past is a nation without a present or a future. Our nation, praise be to Allah, has been blessed with an enduring history and a glowing, deeply-rooted civilisation. These authentic roots shall, hence, further flourish into this nation's glorious present and well into its bright future.

La nation qui n'a pas de passé est une nation sans présent et sans avenir. Notre nation a toujours été, grâce à Dieu, riche de son passé immémorial et de sa brillante civilisation, enracinée dans les profondeurs de cette terre depuis la nuit des temps. Ces racines authentiques continueront par conséquent à s'épanouir et à prospérer pour la gloire de notre présent et l'éclat de notre avenir.

Una nación sin pasado es una nación sin presente ni futuro. Nuestra nación siempre ha sido, gracias a Dios, rica con su pasado glorioso, su brillante cultura arraigada en la profundidad de esta tierra desde la antigüedad. Estas raíces auténticas seguirán floreciendo y dando frutos en el prestigioso presente de nuestra nación y su radiante futuro.

“一个没有过去的国家，就是没有现在或未来的国家。感谢安拉，我们的国家拥有丰富悠久的历史和灿烂且根基深厚的文化。这个国家的真正根基将继续在辉煌的现在和不朽的未来中蓬勃发展。

جس قوم کا کوئی ماضی نہیں ہوتا اس کا کوئی حال اور مستقبل بھی نہیں ہوتا جبکہ بحمد اللہ ہماری قوم کا ایک قدیم ماضی رہا ہے، اور اس سر زمین کی گہرائیوں میں کئی دہائیوں سے اس کا روشن اور مثالی تمدّن بھی۔ یہی وجہ ہے کہ ان کی محکم بنیادیں بدستور روشن رہیں گی جبکہ ہماری اس باعزّت قوم کا حال جگمگا رہا ہے اور اس کا مستقبل تابناک ہے۔”

45



إن الحاضر الـذي نـعيـشه الآن علـى هـذه الأرض الـطـيبة هـو انتـصار عـلى معاناة الـمـاضـي وقـسوة ظـروفـه.

The present we're living in on this bountiful land is a triumph over the suffering and harsh conditions of the past.

Le présent que nous vivons sur cette bonne terre est un triomphe sur la souffrance du passé et la dureté de ses conditions.

El presente que vivimos en esta tierra bendita es un triunfo contra los sufrimientos y la dureza de la vida del pasado.

现在，我们生活在这片美丽富饶的土地上，这相比过去的艰苦条件是伟大的胜利。

جس حال میں ہم اس پاک سر زمین پر اِسوقت زندگی گزار رہے ہیں وہ ماضی میں جھیلی ہوئی تکالیف اور اس کے نامساعد حالات پر ہماری فتح ہے۔

“

46

“

احذروا يا أبنائي من التيارات المسمومة التي تأتيكم من الخارج، ولا تقربوها ولا تعملوا بها.. اعملوا ما ترونه مفيداً وصالحاً للوطن من أجل تحقيق المزيد من النموّ والازدهار والتقدم.

My children, beware of toxic currents coming at you from outside; do not go near them, and do not follow them. Do what you deem is good and beneficial to the nation, insofar as it would help to achieve further growth, prosperity, and progress.

Méfiez-vous mes enfants des courants empoisonnés qui viennent de l’étranger. N’y adhérez pas et ne vous en rapprochez point. Faites ce que vous considérez comme utile et bénéfique pour la patrie afin d’atteindre plus de croissance, de prospérité et de progrès.

¡Ojo hijos míos, cuidado! ¡Cuidado con las corrientes envenenadas procedentes del extranjero! No adhiráis a sus ideas, ni las apliquéis…Hagan lo que consideren beneficioso y útil para la patria con el cometido de conseguir más crecimiento, prosperidad y progreso.

我的孩子们，要小心外界的恶势力侵染到你的身边;远离他们，不要追随他们。做你认为有利于国家实现进一步富强和繁荣的事情。

اے میرے ہم وطنو! زهر آلود موجوں سے بچتے رہنا جو باہر سے آکر تم پر وارد ہوں اور ان کے قریب مت پھٹکنا اور نہ ہی خود کو ان کے حوالے کرنا۔ وہ کام کریں جنہیں آپ اس وطن کے لئے فائدہ مند اوراس کی ترقی کے لئے مناسب سمجھتے ہوں تاکہ مزید بہتری آئے، کامیابی ملے اور ترقی ہو۔

”

47

إن رفع مستوى المواطن والدولة ككلّ هو رائدنا وفوق كلّ شيء. الدولة مثل الشجرة، يجب أن تخطى بعناية مواطنيها وحرصهم على تنميتها. وكلّ مواطن عليه أن يحترم وطنه.

Our main pursuit and top priority is to promote the status of the citizen and of the homeland at large. Like a tree, one’s homeland constantly requires the care and attention of its citizens. Every citizen owes respect to his homeland.

Hisser le niveau du citoyen et de l’État est notre devise et notre objectif primordial. L’État est un arbre, que les citoyens se doivent de soigner, nourrir et respecter.

Nuestra meta es elevar el nivel del ciudadano y del Estado en general. Es nuestra primera prioridad. El Estado se parece a un árbol, debe ser cuidado y entretenido por los ciudadanos. Deben velar por su crecimiento. Cada ciudadano debe al mismo tiempo respetar su patria.

我们的主要追求和首要任务是提升公民和国家的地位。我们的家园就像一棵树，需要公民不断的关心和照顾。每个阿联酋公民都应该尊重自己的家园。

ہم وطنوں اور خود وطن کی سطح کو بلند کرنا من حیث المجموع ایک پیشقدمی ہے اور اس کا مقام بالا ترین ہے۔ یہ حکومت ایک شجر کی مانند ہے جس کے ہم وطنوں کی دیکھ ریکھ کا اہتمام اور ان کی نشو و نما میں ان کا دلچسپی کا اظہار از حد ضروری ہے جبکہ ہر شہری پر لازم ہے کہ وہ اپنے وطن کا احترام کرے۔

48

إن كلّ فرد من أبناء هذا الشعب حرّ، وكلّ من لا يطالب بالحرية فهو مقصّر في أداء واجبه الوطني.

Each one of our people is free; anyone who does not demand freedom is negligent in his national duty.

Chaque individu de ce peuple est libre et quiconque ne revendiquant pas sa liberté est déficient dans son devoir national.

Cada uno de los miembros de este pueblo goza de la libertad. Quien no reivindica su libertad, está incumpliendo uno de sus deberes nacionales.

我们的人民每一个都是自由的，任何不要求自由的人都是忽视他的国家责任。

اس امت کا ہر فرد آزاد ہے اور جو شخص آزادی کا مطالبہ نہ کرے وہ اپنے قومی فریضے کی انجام دہی سے قاصر ہے۔

49

إن الوطـن ينتظر منّا الكثيـر، والشـعب يتطلـع إلـى أعمالنا، ونحـن جميعاً شـركاء فـي المسـؤولية.

The nation expects so much from us, and the people are looking forward to the results of our work. We are all partners in shouldering this responsibility.

La nation espère beaucoup de nous, le people s'attend à voir nos actions et nous sommes tous partenaires dans cette responsabilité.

La patria espera mucho de nosotros. El pueblo está atento a nuestras acciones. Somos todos socios al cumplir esta responsabilidad.

国家对我们的期望很高，人民期待着我们的工作成果。我们都是肩负着责任的伙伴。

یہ وطن ہم سے بے شمار امور کا امیدوار ہے جبکہ قوم ہمارے اعمال سے باخبر ہے، اور ہم سب اس ذمہ داری میں برابر کے شریک ہیں

50

الشباب هم الركيزة لجميع الدول، ركيزة حاضرها، وركيزة مستقبلها.

The youth of every nation are its pillars, the pillars of its present, and the pillars of its future.

Les jeunes sont le fondement de toutes nations, la pierre angulaire de leur présent et le piller de leur avenir.

Los jóvenes son el fundamento de cualquier Estado, la base de su presente y de su futuro.

每个国家的青年人都是国家的栋梁，关系到国家的现在和未来。

نوجوان ہر قوم کے ستون ہوتے ہیں، اس کے حال کے ستون اور اس کے مستقبل کے بھی ستون۔



أقـوال زايـد في
صون وحفظ مكتسبات الوطن

ZAYED ON SAFEGUARDING AND PRESERVING THE NATION'S ASSETS

Pensées de Cheikh Zayed sur la préservation et la sauvegarde des acquis de la nation

Citas y frases de Zayed sobre la protección y la preservación de los logros de la patria

扎耶德关于保护国家资源的评论

ملکی وسائل کی حفاظت اور برقرار رکھنے کے بارے میں اَقوال زاید



51

أمامنا تحديات كبيرة ومسؤوليات كثيرة، ولكننا قادرون بإذن الله، وبالتزامنا بهويتنا ومبادئنا السامية وبإرادتنا، على العمل جميعاً متكاتفين متضامنين من أجل هذا الوطن.

Great challenges and massive responsibilities lie ahead of us; however, with the will of Allah, and with our determination and commitment to our identity and higher values, we are able to work together, collectively, in solidarity, for the sake of this nation.

Devant nous se trouvent de nombreux défis et responsabilités. Mais nous sommes capables de les relever, si Dieu le veut, en s'attachant à notre identité, à nos valeurs islamiques et à notre volonté de travailler solidairement et ensemble pour le bien de ce pays.

Grandes son nuestros retos y muchas son nuestras responsabilidades. Somos capaces, si Dios quiere, de afrontarlos si mantengamos el compromiso con nuestra identidad, nuestros principios islámicos y si guardamos la voluntad de seguir obrando juntos, solidariamente, a favor de esta patria.

我们面临着巨大的挑战和责任，但是凭着真主的意志，以及我们的决心和我们对自己的身份和高贵价值的承诺，我们能够为了这个国家而团结一致地共同努力奋斗。

ہمیں بڑے چیلنجز درپیش اور ہماری ذمہ داریاں بہت زیادہ ہیں، لیکن باذن اللہ اور اپنی شناخت اور اپنی عالی آقدار کو بدستور قائم رکھ کر اور کام کا مصمم ارادہ رکھتے ہوئے ہم سب اس وطن کی خاطر کاندھے سے کاندھا ملا کر مقابلہ کر سکتے ہیں۔

52

جيش الإمارات هو درعها الواقي للحفاظ على التراص الوطنيّ وصيانة الأرواح وحماية ثروة هذا البلد، وهو أيضاً لمساندة الأشقاء إذا احتاجوا إلينا.

The UAE Army is the country's protective shield that maintains national cohesion, preserves lives, and protects the nation's wealth. It is also there to support our brothers if they need us.

Devant nous se trouvent de nombreux défis et responsabilités. Mais nous sommes capables de les relever, si Dieu le veut, en s'attachant à notre identité, à nos valeurs islamiques et à notre volonté de travailler solidairement et ensemble pour le bien de ce pays.

El ejército de EAU es su escudo protector, el garante de la cohesión nacional. Salva vidas, defiende las riquezas del país y está igualmente a disposición de nuestros hermanos en su caso.

阿联酋军队是维护国家凝聚力、保护生命和保护民族财富的保护盾。在必要的时刻也为我们的兄弟提供援助。

متحدہ امارات کی فوج ہی ملّی وابستگی کو برقرار رکھنے، جانوں کی حفاظت اور اس ملک کی دولت کے تحفظ کے سلسلے میں ہماری محافظ ڈھال ہے نیز بوقت ضرورت یہ شہریوں کی معاونت کے لئے بھی موجود رہتی ہے۔

53

إن الجيل الجديد يجب أن يعرف كم قاسى الجيل الذي سبقه؛ لأنّ ذلك يزيده صلابةً وصبراً وجهاداً لمواصلة المسيرة التي بدأها الآباء والأجداد، وهي المسيرة التي جسدت في النهاية الأماني القومية بعد فترة طويلة من المعاناة ضد التجزئة والتخلف والحرمان.

The younger generation must be aware of the struggles of its elder generation. This awareness will toughen them, and give them more patience and endurance to carry on the march initiated by our fathers and forefathers. This march of progress is the ultimate embodiment of national aspirations after a long period of division, underdevelopment, and deprivation.

La nouvelle génération doit être consciente d'à quel point la vie de la génération qui l'a précédée était difficile. Cela renforcera sa patience, sa rigueur et sa force pour continuer le chemin initié par leurs pères et leurs ancêtres. Un chemin qui a incarné les aspirations nationales après une longue période de souffrance contre la fragmentation, l'ignorance et la pauvreté.

La nueva generación debe saber cuánto sufrieron las generaciones pasadas. Conocerlo les hará más sólidos, les enseñará la paciencia y les dará más voluntad para continuar el camino iniciado por sus padres y ancestros. Un camino que representa al fin y al cabo la concretización de las aspiraciones nacionalistas tras largas décadas de sufrimiento y lucha contra la división, el subdesarrollo y las carencias.

年轻的一代必须意识到先辈所经受的苦难。这种意识将让他们更加坚强、更有耐心和坚定的决心，去继续祖先和前辈们的征程。这种成就和贡献是一个长期的过程，体现了我国在经历数十年的混乱、落后和贫困之后的决心。

نئی نسل پر یہ جاننا لازم ہے کہ ان سے پہلے والی نسل نے کن صعوبتوں کو برداشت کیا۔ کیونکہ اِس سے اُس راہ پر مستقل بنیاد پر چلنے کے سلسلے میں ثابت قدمی، شکیبائی اور جد وجہد میں اضافہ ہوتا ہے کہ جس کی ابتدا ہمارے آبا و اجداد نے کی تھی اور یہ وہی راہ ہے جس پر چل کرایک طویل عرصے کی صعوبتیں برداشت کر کے تفرقہ، پس ماندگی اور محرومی کے خلاف قومی آرزوؤں کو شرمندۂ تعبیر کیا جا سکا۔

54

إن دولة الإمارات تجمع ولا تفرق، تحمي ولا تهدد، تصون ولا تبدّد.

The United Arab Emirates unites and doesn't divide; it protects and doesn't threaten; it safeguards and doesn't spoil.

Les Émirats Arabes Unis réunissent et ne dispersent pas, ils défendent et ne menacent pas, ils protègent et ne dissipent pas.

EAU es un estado que une y no divide. Protege y no amenaza. Preserva y no malgasta.

阿联酋团结统一不分离，保护人民不受威胁，捍卫领土不分裂。

بلا شبہ متحدہ عرب امارات متحد ہے متفرق نہیں، حفاظت کرتا ہے، خوفزدہ نہیں، دفاع کرتا ہے منتشر نہیں۔

55

إن الدفاع عن الاتحاد فرض مقدّس على كلّ مواطن، وأداء الخدمة العسكرية شرف.

Defending the Union is a sacred duty for each and every citizen, and military service is an honour.

Défendre l’Union est sacré pour tout citoyen. Et le service militaire est un honneur.

La defensa de la unión es un deber sagrado para cada ciudadano. Gran honor es el servicio militar.

捍卫联邦是每个公民的神圣职责，军队服役是一种荣誉。

اتحاد کا دفاع ہر شہری کا ایک مقدّس فریضہ ہے۔ جبکہ فوجی خدمات انجام دینا باعث شرف ہے۔

56

تـرك لنا الأسـلاف مـن أجدادنا الكثيـر مـن التـراث الشـعبيّ الـذي يحـقّ لنا أن نفخـر بـه ونحافـظ عليـه ونطـوره ليبقـى ذخـراً لهـذا الوطـن وللأجيـال القادمـة.

Our ancestors have bequeathed a wealth of traditional heritage to us, and we are entitled to be proud of it, to preserve it, and to develop it so that it remains a boon for this nation and for the generations to come.

Nos ancêtres nous ont légué un grand héritage populaire qui mérite notre fierté et requiert notre sauvegarde pour qu'il se développe et demeure un atout pour cette nation et pour les générations futures.

Los ancestros nos dejaron un rico patrimonio popular. Debemos complacernos y ser orgullosos de este patrimonio. Hay que preservarlo y desarrollarlo para que sea y siga siendo unos de los capitales de esta nación y de las generaciones futuras.

我们的祖先给我们留下了丰富的传统遗产，我们有资格为此感到自豪，保护并传承发展它，使它能继续造福国家和子孙后代。

ہمارے آبا و اجداد ہمارے لئے بے شمار قومی ورثے چھوڑ کر گئے ہیں جن پر ہمیں فخر ہے، ہم ان کی حفاظت کر رہے ہیں اور انہیں جدید صورت میں ڈھال رہے ہیں تاکہ اس وطن اور آنے والی نسلوں کے لئے ایک ذخیرہ کے طور پر بدستور قائم رہیں۔

57

إن دولة الإمارات تحرص على تقوية دفاعها للحفاظ على أمنها ورفع سياج منيع يكون مصدر قوة.

The UAE is keen to strengthen its defences in order to maintain its security and mount an unassailable fence that would be a source of strength.

Les Émirats Arabes Unis désire renforcer leur défense pour maintenir la sécurité et élever une barrière de protection qui serait une source de force.

EAU vela por el fortalecimiento de su defensa con el fin de preservar su seguridad y construir una muralla protectora fuente de fuerza.

阿联酋重视加强其国防力量，以维护安全并创建安全稳定的环境，这将成为力量的源泉。

یقیناً متحدہ عرب امارات کی شدید تمنا ہے کہ اپنے دفاعی نظام کو تقویت دے تاکہ اس کے امن کو برقرار رکھا جا سکے اور ایک مضبوط باڑ کھڑی کی جا سکے جو سرچشمۂ قوّت ثابت ہو۔



58

إن تفكيرنا الدائم في الماضي وعطائه، وتفكيرنا في الحاضر وآماله، وتفكيرنا فـي المستقبل وتطلعاته المشرقة، هـو الذي سيقودنا دائماً إلى بناء وطننا وتقدّمه ونهضته.

Our constant thinking of the past and its many gifts, of the present and its high hopes, and of the future and its great expectations, is what will always keep us engaged in building our nation and its path to progress and development.

Penser continuellement au passé et à ses bienfaits, penser au présent et à ses espérances, penser à l'avenir et à ses aspirations brillantes, voici ce qui nous conduira à bâtir, à faire progresser et à faire prospérer notre nation.

Pensar permanentemente en nuestro pasado y sus logros, en nuestro presente y sus brillantes aspiraciones, nos llevará a edificar nuestra patria y obrar en pro de su progreso y desarrollo.

我们不断的反思过去和历史所赋予我们的一切，思考现在及随之而来的所有希望，思考未来以及所有光辉的愿景，这将一直指引着我们建设国家，实现进步和发展。

ماضی اور اس کی داد و دهش کے بارے میں ہمارا دائمی تفکر، حال اور اس کی امیدوں کے بارے میں ہمارا غور و خوض، اور مستقبل اور اس کی روشن آرزوؤں کے بارے میں ہماری سوچ ہی ہے جو لگاتار ہمیں اپنے وطن کی تعمیر، اس کی پیشرفت اور ترقی کی طرف گامزن کرتی ہے۔

59

إننا نولي بيئتنا جلّ اهتمامنا لأنها جزء عضوي من بلادنا وتاريخنا وتراثنا، لقد عاش آباؤنا وأجدادنا على هذه الأرض، وتعايشوا مع بيئتها في البرّ والبحر، وأدركوا بالفطرة وبالحس المرهف الحاجة للمحافظة عليها، وأن يأخذوا منها قدر احتياجهم فقط، ويتركوا فيها ما تجد فيه الأجيال القادمة مصدراً للخير ونبعاً للعطاء.

We pay particular attention to our environment because it is an organic part of our country, our history, and our heritage. Whether inland, onshore, or at sea, our forefathers lived in this environment and adapted to it. With their instinct and fine sensibility, they understood the need to conserve it, to take from it only what they needed, and to preserve it for the coming generations, so that they, too, would find in it a source of bounty and a well of goodness.

Nous accordons une grande attention à notre environnement parce que c'est une partie organique de notre pays, de notre histoire et de notre héritage. Nos pères et nos ancêtres ont vécu sur cette terre, ont respiré son air, ont habité son sol et éprouvé sa mer. Ils ont réalisé instinctivement le besoin de la sauvegarder et de la protéger, et à en tirer uniquement ce dont ils ont besoin pour conserver ses dons et ses biens pour les générations futures.

Acordamos mucho interés a las cuestiones del medioambiente. Es parte orgánica de nuestro país, nuestra historia y nuestro patrimonio. Nuestros padres y antepasados vivieron en esta tierra. Cohabitaron con su medioambiente, en la tierra y el mar, entendieron, por su instinto y su sentido común, la necesidad de protegerla, de satisfacer sus necesidades únicamente, dejándola fuente de recursos y de bien para a las generaciones futuras.

我们爱护环境，因为这是我们的国家、历史和遗产中不可分割的一部分。无论是在陆地上还是大海中，我们的先辈在这种环境中生活并适应环境。他们凭借直觉和良好的情感，意识到保护环境的必要性，从环境中获取他们生活所需要的，并为子孙后代保护好它。他们因此也获得了自然的馈赠。

ہم اپنے ماحول کے اہتمام کی طرف بھرپور توجہ دیتے ہیں کیونکہ یہ ہمارے وطن، اس کی تاریخ اور اس کے ورثے کا جُزوِ لا یَنفک ہے۔ ہمارے آبا و اجداد نے اس سرزمین پر زندگی بسر کی، بِحْر و بَرّ میں اس کے ماحول میں ہم زیست رہے، اور فطری طور پر نیز ولولہ انگیز احساس رکھتے ہوئے اس کی حفاظت کی ضرورت کو درک کیا۔ جبکہ انہوں نے اس سے فقط بقدر ضرورت استفادہ کیا۔ اور آنے والی نسلوں کے لئے بھلائی کا ماخذ اور داد و دہش کا سرچشمہ چھوڑ گئے۔

60

لقد عملنا منذ قيام دولتنا على حماية البيئة والحياة البرية وتوفير كلّ الأنظمة والتشريعات والبرامج والمشاريع التي جعلت دولة الإمارات سباقةً إلى الاهتمام بالبيئة، ونموذجاً يحتذى على المستوى العالميّ في الاهتمام بالبيئة وحمايتها وحفظها. هذه الإنجازات يجب أن تكون حافزاً لنا جميعاً وخاصةً لشباب الإمارات، جيل المستقبل، لمواصلة العناية بالبيئة والمحافظة عليها سليمةً ونظيفةً، لأنّنا إذا لم نفعل، فإننا سندمّر الموارد التي حبانا بها الله سبحانه... فهذه الموارد ليست لنا وحدنا، بل هي أيضاً لأبنائنا وأبناء أبنائنا.

Since the establishment of our nation, we have worked to protect the environment and wildlife, and to deliver the whole array of regulations, legislations, programmes, and projects that have made the UAE a leader and world-class role model in environmental awareness, protection, and preservation. These achievements must motivate all of us – particularly the Emirati youth, the future generation – to continue to look after the environment and to keep it clean and unharmed, because if we don't, we will be ruining the resources that Allah had bestowed upon us. These resources are not ours alone, they also belong to our children and to their children

Nous avons œuvré, depuis la création de notre État à protéger l'environnement et la faune : nous avons établi tous les règlements, lois, programmes et projets qui ont fait des Émirats Arabes Unis un pionnier en ce qui concerne l'intérêt porté à l'écologie, et un modèle à suivre au niveau mondial pour la protection et la préservation de l'environnement. Ceci devrait être lu en terme de motivation pour nous tous, et en particulier pour les jeunes des Émirats, pour la future génération, qui continuera à prendre soin de l'environnement et à le garder sain et propre. Si nous ne le faisons pas, nous détruirons les ressources que Dieu nous a données. Ces ressources ne sont pas pour nous seuls, mais également pour nos enfants et les enfants de nos enfants.

Velamos desde la instauración de nuestro estado por la protección del medioambiente y la fauna. Se promulgaron leyes y legislaciones, se lanzaron programas y proyectos que hicieron de EAU un país pionero y un ejemplo a nivel mundial en la protección y la preservación del medioambiente. Dichos logros deben animarnos, especialmente los jóvenes de EAU, la generación del futuro, a continuar los esfuerzos para proteger el medioambiente. Si no lo hacemos, corremos el riesgo de destruir los recursos que nos concedió Dios…No somos los únicos dueños de estos recursos. Son la propiedad de nuestros hijos y de sus hijos.

自从国家成立以来，我们一直致力于保护环境和野生动物，颁布实施了一系列法律法规、计划和项目，使阿联酋成为提高环境意识，加强环境保护方面的领导者和世界级的榜样。这些成就应该成为激励我们的动力，尤其是未来一代的阿联酋青年，继续保护环境安全并保持环境清洁，因为如果我们不这样做的话，我们就会破坏安拉赐予我们的资源，这些资源不仅仅是属于我们自己的，也属于我们的子孙后代。

“

اس ملک کے قیام سے ہی ہم نے اپنے ماحول اور جنگلی حیات کی حفاظت اور ان تمام تر قواعد و ضوابط، قوانین، پروگرامز اور پروجیکٹس کو ترتیب دینے پر کام کرنا شروع کر دیا جس کی وجہ سے یہ ریاست امارات ماحولیات پر کام کرنے میں پیش پیش رہی اور ایک ایسا نمونہ بن کر ابھری جس کی ماحول کے اہتمام، اس کے تحفظ اور بدستور حفاظت کے سلسلے میں عالمی سطح پر اقتدا کی جاتی ہے۔ ضروری ہے کہ یہ کامیابیاں ہم سب بالخصوص امارات کے نوجوانوں کے ذوق کا باعث بنیں کہ مستقبل کی باگ ڈور انہی کے ہاتھ میں ہوگی، تاکہ بدستور ماحول پر خاص توجہ دے سکیں، اس کی حفاظت کر سکیں اور ان کی سلامتی اور صفائی ستھرائی پر توجہ دے سکیں، کیونکہ اگر ہم نے ایسا نہ کیا، تو ہم ان وسائل کو برباد کر دیں گے جو اللہ سبحانہ نے ہمیں بخشے ہیں... پس یہ وسائل محض ہمارے لئے نہیں، بلکہ یہ ہماری اولاد اور ہماری اولاد کی اولاد کے لئے بھی ہیں۔

”



أقـوال زايـد في
العمل والتنمية

ZAYED ON WORK & DEVELOPMENT

Pensées de Cheikh Zayed sur le travail et le développement

Citas y frases de Zayed sobre el empleo y el desarrollo

扎耶德的工作与发展理念

کام اور ترقّی کے بارے میں اَقوال زاید



61

نسعى لتأسيس دولة حديثة قادرة على تزويد مواطنيها بكل مقومات الحياة الكريمة، لتصبح مثالاً يحتذى به لكل الدول العربية.

We seek to establish a modern state which affords its citizens all the means of decent living, and which becomes a role model for all other Arab countries.

Nous aspirons à établir un État moderne capable de fournir à ses citoyens tous les ingrédients d'une vie décente, pour devenir un modèle à suivre pour tous les pays arabes.

Nuestra meta es construir un estado moderno capaz de garantizar las condiciones de una vida digna a sus ciudadanos. Un ejemplo a seguir para el resto de los países árabes.

我们致力于建立一个现代化的国家，为公民提供舒适富裕的生活，并成为其他阿拉伯国家的典范。

ہم ایک ایسے جدید ملک کو بنانے کی جد و جہد کر رہے ہیں جو اپنے ہم وطنوں کو ایک معزز زندگی گزارنے کے تمام تر ضروری لوازمات فراہم کر سکے، تاکہ ہر عرب ملک کے لئے ایک قابل عمل نمونہ بن سکے۔

62

إذا أخلص كل منا في عمله فإن هذا العمل سوف يبقى مخلداً على مر السنين وللأجيال القادمة وهذا لا يعادله أي ثروة، لأن الثروة زائلة ولا قيمة لها، إلا إذا اقترنت بالعمل المخلص.

If each one of us is dedicated to their work, the outcome of that work will last for years and generations to come. That is the ultimate wealth. Unless it is coupled with dedicated work, wealth would be ephemeral and without any value.

Si nous accomplissons un travail avec intégrité, loyauté et honnêteté, nous l'immortaliserons au fil des ans et pour les générations futures. Ceci est plus important que toute richesse, car celle-ci est éphémère et sans valeur, sauf si elle s'accompagne d'un travail loyal.

El trabajador que se entrega en su empleo, será conmemorado por las generaciones futuras a pesar del paso del tiempo. Ninguna riqueza iguala tal reconocimiento. La riqueza se consume, no tiene valor si no se acompaña con la lealtad en el empleo.

如果我们每个人都认真努力地工作，那么这项工作的成果将持续很多年，造福很多代人，成为终极的财富。没有与工作相结合的财富将是短暂的、没有任何价值的。

اگر ہم میں سے ہر کوئی اپنے عمل میں مخلص ہوگا تو یہ عمل سالوں اور آنے والی نسلوں تک کے لئے زندہ و جاوید رہے گا اور کوئی بھی دولت اس کے برابر نہیں ٹھہر سکتی، کیونکہ دولت ختم ہو جاتی ہے اور اس کی کوئی قیمت نہیں، قیمت صرف اسوقت ہوگی جب اس کے ساتھ خالص نیت والا عمل بھی ہو۔

63

إن كل مسؤول سوف يحاسب عن عمله ولا فرق في ذلك بين كبير وصغير لأن قدر كل مسؤول يقاس بما يؤديه من واجبات وبمدى التزامه وحرصه على أداء مسؤولياته وخدمة أهداف الاتحاد وتحقيق آمال الشعب.

Each official shall be held accountable for his work. In this respect, there is no difference between a high-level and a low-level official, because the worth of each official is measured by the duties he performs and by the degree of his commitment to fulfilling his responsibilities, serving the goals of the Union, and achieving the people's aspirations.

Chaque fonctionnaire sera tenu responsable de son travail, et il n'y aura pas de différence entre les grands et les petits, car la valeur de chaque fonctionnaire se mesure à son action, à son engagement et à sa volonté d'assumer ses responsabilités et de servir les objectifs de l'Union, ainsi que les espérances du peuple.

Cada dirigente será cuestionado e interpelado por sus actuaciones, sin distinción entre altos y bajos cargos. La suerte del dirigente se mide por su entrega en el cumplimiento de los deberes, de sus responsabilidades, y su contribución a la realización de los objetivos del país y las aspiraciones del pueblo.

每位官员都应该对他的工作负责。在这一点上，高级别官员和低级别官员之间没有区别，因为官员的价值是通过他履行的义务来衡量的，以及他履行职责、追求国家的目标和实现人民愿望的承诺。

ہر اہلکار سے اس کے عمل کا محاسبہ لازمی عمل میں آئے گا اور اس میں بڑے چھوٹے کا کوئی فرق نہیں کیونکہ ہر اہلکار کی قدر و قیمت کا اندازہ اس کے فرائضِ منصبی کی ادائیگی سے لگایا جائے گا اور یہ ملحوظ رکھا جائے گا کہ وہ اس پر کس حد تک کاربند رہا نیز یہ کہ وہ اپنی ذمہ داریوں سے عہدہ بر آ ہونے، ہدف اتحاد کی خدمت کرنے اور عوام کی امنگوں پر پورا اترنے میں عملاً کس قدر متمنی رہا۔

64

إن عملية التنمية والبناء والتطوير لا تعتمد على من هم في مواقع المسؤولية فقط، بل تحتاج إلى تضافر كل الجهود لكل مواطن على أرض هذه الدولة.

The process of growth, nation building, and development does not depend on those in executive positions alone; it also requires the collective efforts of all the citizens of the UAE.

Le processus de développement, de construction et de progrès dépend non seulement de ceux qui occupent des postes de responsabilité, mais également des efforts conjugués de chaque citoyen de cet État.

El proceso de crecimiento, de construcción y de desarrollo no depende únicamente de los que ocupan los puestos de toma de decisión. Requieren la movilización de los esfuerzos de cada uno de los ciudadanos de este país.

经济增长、国家建设和发展的过程不仅需要政府的努力，也需要全体阿联酋公民的共同努力。

ترقی، تعمیر اور پیشرفت کے طریق کار کا پیمانہ فقط وہ لوگ نہیں جو ان عہدوں پر فائز ہیں، بلکہ اس ملک کی سرزمین پر ہر شہری کی باہمی جد و جہد کی ضرورت ہے۔

65

لقد علمتنا الصحراء أن نصبر طويلاً حتى ينبت الخير، وعلينا أن نصبر ونواصل مسيرة البناء حتى نحقق الخير لوطننا.

The desert has taught us to be extremely patient for the land to blossom. We must continue to be patient and to carry on the march of development for our country's own good.

Le désert nous a appris à patienter longtemps avant de voir le bien croître. Et nous devons patienter, persévérer et poursuivre le processus d'édification afin de réaliser le bien de notre pays.

El desierto nos enseñó cómo ser pacientes, durante mucho tiempo, en espera de la abundancia. Debemos ser pacientes y continuar la marcha de la construcción hasta lograr el bienestar en nuestra patria.

沙漠环境教会了我们要耐心等待，直到土地上开满鲜花。因此，我们必须坚忍不拔，继续国家发展和进步的历程。

اِس صحرا نے ہمیں یہ سکھایا ہے کہ ہم بڑے صبر سے کام لیں تاکہ بھلائی کی زرخیزی دیکھنے میں آئے، اور ہم پر لازم ہے کہ صبر سے کام لیں اور مسلسل تعمیر کی راہ پر گامزن رہیں یہاں تک کہ ہمارے وطن میں ہر جگہ بھلائی ہی بھلائی کی طوطی بولے۔

66

إن مسيرة التنمية في دولة الإمارات العربية المتحدة تسعى في جوهرها إلى العمل على تحقيق مفهوم الحرية، الحرية للفرد والحرية للوطن.

At the core of the UAE's march towards development is an endeavour to actualise the notion of freedom – freedom for both the individual and the nation.

Le processus de développement aux Émirats Arabes Unis vise essentiellement à concrétiser le concept de liberté, liberté de l'individu et souveraineté de la nation.

El cometido del proceso de desarrollo en EAU es ante todo concretizar el concepto de la libertad. La libertad del individuo y la libertad de la patria.

阿联酋努力实现发展的真正目标是实现个人和国家的自由。

متحدہ عرب امارات میں ترقی کی راہ در اصل مفہوم آزادی کی طرف گامزن رہتی ہے، فرد کی آزادی کے لئے بھی اور وطن کی آزادی کے لئے بھی۔

إننا في أداء مهام المسؤولية الجسيمة التي أنيطت بنا نعمل لكل فرد، كما نعمل لأبنائنا لا نفرق بين قريب وبعيد، نعلق الأمل على كل منهم؛ بمقدار عطائه ومقدرته وخبرته، ونعتمد عليهم كما نعتمد على أنفسنا للسير قدماً على درب التقدم والفلاح لأمتنا.

67

In assuming the tremendous responsibility entrusted to us, we work for every individual without discrimination, as we do with our children; we do not distinguish between a relative and a non-relative. We're counting on all of them, each with their own level of generosity, capability, and expertise. We count on them, just as we trust ourselves to press ahead on the path of progress and success for our nation.

En accomplissant les responsabilités solennelles qui nous sont confiées pour servir chaque citoyen comme s'il s'agissait de notre propre fils, nous ne faisons aucune différence entre le prochain et l'éloigné. Nous faisons confiance à chacun d'entre eux, en fonction de son action, son habileté et son expérience. Et nous comptons sur chacun d'entre eux, comme sur nous-mêmes, pour aller de l'avant sur la voie du progrès et de la prospérité pour notre nation.

En el ejercicio de las grandes responsabilidades que nos incumben, obramos al servicio de cada individuo, al servicio de nuestros compatriotas, sin ninguna distinción. Tenemos muchas esperanzas en ellos, cada uno según su rendimiento, capacidades y experiencias. Nos apoyamos en ellos y en nosotros mismos para continuar la marcha hacia el progreso y la prosperidad.

我们肩负着巨大的责任，我们为每一个人工作,没有任何歧视，就像对待我们的孩子一样。我们也不管他们是否是我们的亲戚，一视同仁。我们需要依靠所有人，每个人都有自己的特长、能力和专业水平。.我们相信他们就像相信自己一样，在朝着国家进步和成功的道路上前进。

ہم پر ڈالی گئی اہم اور بڑی ذمہ داریوں سے عہدہ برآ ہونے کے لئے ہم ہر فرد کے لئے کام کرتے ہیں، بالکل اسی طرح جیسے ہم اپنے بچوں کے لئے کام کرتے ہیں اور اس میں قریب اور دور کے میں کوئی فرق روا نہیں رکھا جاتا، ہم ان میں سے ہر ایک سے امید لگاتے ہیں؛ ان کی گنجائش اور قدرت اور صلاحیت کے لحاظ سے، اور اپنی امت کے لئے پیشرفت اور فلاح کی طرف گامزن رہنے کے سلسلے میں ہم ان پر بالکل اسی طرح بھروسہ کرتے ہیں جیسے ہم خود پر بھروسہ کرتے ہیں۔

68

إن العمل الجاد هو دائماً سبيلنا إلى بلوغ أهدافنا، وإن الإمكانات التي حبانا الله بها ليست إلا وسيلة تدعم هذا العمل.

Diligent work is always the way for us to reach our objectives; the resources that Allah has bestowed upon us are simply a means to support this work.

Le travail acharné constitue toujours notre moyen d’atteindre nos objectifs, et le potentiel que Dieu nous a donné n’est qu’un piédestal pour parvenir à nos aspirations.

La seriedad es siempre nuestro camino hacia los objetivos aspirados. Los recursos que nos concedió Dios son solamente un medio en apoyo a nuestras acciones.

努力工作始终是我们达成目标的途径;真主赐予我们的资源只是支持我们工作的工具。

بلا شبہ ہم اپنے اہداف تک رسائی کے لئے ہمیشہ انتھک محنت کی راہ کو ہی اپناتے ہیں، اور جو وسائل اللہ نے ہمیں عطا کئے ہیں وہ بھی محض اس عمل کی تائید کا ایک ذریعہ ہے۔

69

إذا واجه إنسان الفشل في إحدى المراحل فيجب أن لا يتوقف، بل عليه أن يواصل العمل، لأن النجاح يتحقق بالصبر والمثابرة، وكل خطوة تحتاج إلى مزيد من العرق، وهذا هو أسلوبنا في الحياة، وسنصل بإذن الله إلى تحقيق أهدافنا.

Should one encounter failure at any given stage, one must not give up. Instead, one must persist, because success is obtained through patience and perseverance. Every stride requires more sweat; that is our way of life, and that is how we shall, Allah willing, achieve our goals.

Si l’on rencontre l’échec à un moment donné, nous ne devons pas nous arrêter, mais continuer et persévérer, car le succès est atteint avec la patience et la persistance et chaque gain nécessite une peine. Ceci est notre philosophie et nous parviendrons, grâce à Dieu, à réaliser nos rêves.

El individuo no debe parar ante el fracaso. Debe seguir desplegando esfuerzos. El éxito se logra con la paciencia y la perseverancia. Cada paso necesita más sudor. Así es nuestro modo de vida. Así alcanzaremos si Dios quiere nuestras metas.

如果一个人在一个阶段失败了，那么他一定不能停下来。相反，他必须坚持，因为成功是通过耐心和耐力获得的。每一步都需要更多的汗水，这是我们的生活之道，也是我们在安拉的意愿下，实现我们的目标的方式。

جب کسی انسان کو ان مراحل میں سے کسی مرحلے پر ناکامی کا سامنا ہوتا ہے، تو ضروری ہے کہ ٹھہر نہ جائے، بلکہ مسلسل جد و جہد کرتے رہنا چاہئے، کیونکہ کامیابی صبر و استقامت ہی سے حاصل ہوتی ہے، جبکہ ہر قدم بڑھانے میں مزید پسینہ درکار ہوتا ہے، اور زندگي میں یہی ہمارا شعار رہا ہے، اور باذن اللہ جلد ہی ہم اپنے اہداف کو پالیں گے۔

70

كنا مثل أولئك الذين قد تسلقوا الجبال ووصلوا للقمة. عندما ننظر إلى أسفل، لا زلنا نطمح أن نذهب للأعلى لتحقيق أعلى أهدافنا. على الرغم من كل الإنجازات (داخل اتحاد الإمارات العربية المتحدة)، لا يزال لدينا طموح للمزيد. هذه طريقتي بالنظر إلى الأشياء.

We were like those who had climbed a mountain and reached the top. Looking down, we still wanted to reach higher to achieve our highest goals. Despite all the achievements already made [within the UAE Federation], we still have ambitions for more. This is my way of looking at things.

Nous sommes comme ceux qui ont gravi des monts et atteint des sommets. Lorsque nous baissons les yeux, nous nous rappelons qu'il faudrait aspirer toujours à aller plus haut pour atteindre nos rêves les plus élevés. Après toutes les réalisations (au sein des Émirats Arabes Unis), notre ambition est d'accomplir toujours davantage. C'est ma façon de voir les choses.

Somos como los alpinistas que llegaron a la cima de la montaña. Cuando miramos hacia abajo, deseamos alcanzar otras cimas y nuevos objetivos. Grandes son nuestras ambiciones a pesar de todos los logros (en el interior de EAU). Así es mi percepción de las cosas.

我们就像那些爬到山顶的人一样。当我们向下看时，我们仍然想要爬得更高并实现目标。尽管[在阿联酋内]取得了成就，但我们仍有雄心壮志去追求更多，这是我看待事物的方式。

ہماری مثال ان لوگوں کی سی ہے جو ایک لقمے کے حصول کے لئے پہاڑوں پر چڑھ گئے تھے۔ جب ہم نیچے کی طرف دیکھتے ہیں، تو مسلسل ہماری یہی خواہش ہوتی ہے کہ اپنے اہداف کے حصول کے لئے اس سے بھی اونچا جائیں۔ تمام تر کامیابیوں کے باوجود (متحدہ عرب امارات کی حدود میں)، ہمارا مقصد پیہم مزید کامیابیاں ہوتا ہے۔ چیزوں کی طرف دیکھنے کے سلسلے میں یہی ہماری روش ہے۔



أقوال زايد في
العلم والتعليم

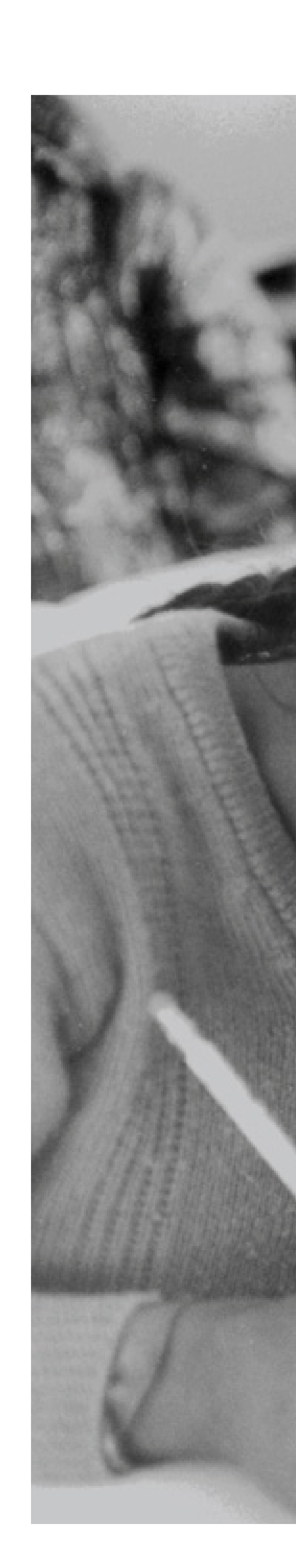
ZAYED & EDUCATION

Pensées de Cheikh Zayed sur la science et l'éducation

Citas y frases de Zayed sobre la educación y el conocimiento

扎耶德的教育愿景

تعلیم و تعلّم کے بارے میں آقوال زاید



71

إن العلم والثقافة أساس تقدم الأمة وأساس الحضارة وحجر الأساس في بناء الأمم، ولولا التقدم العلمي لما كانت هناك حضارات ولا صناعة متقدمة أو زراعة تفي بحاجة المواطنين.

Science and culture are the pillars of the nation's progress, the underpinnings of civilisation, and the cornerstones of nation building. Were it not for scientific progress, there would be no civilisations, no advanced industries, and no agricultural systems that could fulfil the needs of citizens.

La science et la culture sont la base du progrès d'un État, le fondement de la civilisation et l'assise de l'édification d'une nation. Sans progrès scientifique, il n'y aurait eu aucune civilisation, aucune industrie avancée, ni agriculture qui répondrait aux besoins des citoyens.

La ciencia y la cultura son la base del progreso de toda nación, el fundamento de la civilización, la piedra angular en la edificación de los pueblos. No hubieran existido las civilizaciones, ni las industrias, ni la agricultura sin el progreso científico.

科学与文化是国家进步的支柱、文明的基础、也是国家繁荣的基石。如果没有科学进步，就不会实现文明，也不会出现先进的工业和农业来满足公民的需要。

علم اور ثقافت قوم کی ترقی کی بنیاد ہیں جبکہ تمدّن کی بنیاد اور سنگ بنیاد قوموں کی تعمیر ہیں، کیونکہ اگر علمی ترقی نہ ہوتی تو تہذیبیں اور تمدن نہ ہوتے اور نہ ہی صناعتی پیشرفت ہوتی حتی کہ شہریوں کی ضرورت کے مطابق کھیتی باڑی بھی نہ ہو پاتی۔

72

إن رصيد أي أمة متقدمة هو أبناؤها المتعلمون وأن تقدم الشعوب والأمم إنما يقاس بمستوى التعليم وانتشاره.

The real asset of any advanced nation is its educated people; and the prosperity and success of peoples and nations are measured by the quality and reach of their education models.

La fortune de toute nation développée réside dans le degrès d'éducation de son peuple. Le progrès des peuples et des nations se mesure par le niveau et la diffusion de l'éducation.

Los ciudadanos educados son el capital de cualquier nación avanzada. El progreso de los pueblos y las naciones se mide por la calidad de la enseñanza y su generalización.

任何发达国家的真正资产都是受过教育的人民，而人民和民族的富强和成功是以他们受到的教育的质量和水平来衡量的。

کسی بھی ترقی یافتہ قوم کی ساکھ اس کی تعلیم یافتہ عوام ہوتی ہے جبکہ عوام اور قوموں کی ترقی کا پیمانہ اس کی تعلیم اور اس کے عام ہونے کی سطح ہوتا ہے۔

73

إن العلم والتاريخ يسيران جنباً إلى جنب، فبالعلم يستطيع الإنسان أن يسطر تاريخه ويدونه ويحفظه للأجيال القادمة ليطلعوا عليه ويعرفوا ما قام به الأجداد والآباء.

Science and history go hand in hand; with the help of science, humanity is able to track its history, to record it, and to preserve it for future generations to learn about the deeds of their fathers and forefathers.

La science et l'histoire vont de pair. En effet, grâce à la science, l'homme peut retracer son passage et préserver son histoire pour les générations à venir, afin qu'elles la découvrent et y lisent les accomplissements de leurs ancêtres.

La ciencia y la historia avanzan juntos. Gracias a la ciencia, el ser humano puede escribir su historia, narrarla, preservarla para las generaciones futuras. Podrán de este modo descubrir y conocer lo que hicieron los antepasados.

科学与历史并行不悖，在科学的帮助下，人类能追寻其历史，并为后代保留遗迹以了解先辈的生活。

علم اور تاریخ پہلو بہ پہلو چلتے ہیں، لہذا علم کی بدولت انسان تاریخ رقم کر سکتا ہے اور انہیں کتابی صورت میں آنے والی نسلوں کے لئے محفوظ کر سکتا ہے تاکہ وہ اس سے واقف ہو سکیں اور اپنے آبا و اجداد کی کاوشوں کی معرفت حاصل کر سکیں۔

74

إن أكبر استثمار للمال هو استثماره في خلق أجيال المتعلمين والمثقفين.

A country’s greatest investment lies in producing generations of educated, intellectual people.

Le meilleur investissement de l’argent consiste à le placer dans la création de générations de citoyens éduqués et cultivés.

Invertir en la preparación de generaciones de personas educadas e intelectuales es la mejor inversión del dinero.

一个国家最大的投资在于培养一批受过教育和有知识的人。

مال کی سب سے بڑی سرمایہ کاری تعلیم یافتہ اور تہذیب یافتہ نسلوں کی تعمیر میں اس کی سرمایہ کاری کرنا ہے۔

75

ما لم يقترن المال بعلم يخطط له وعقول مستنيرة ترشده فإن مصير المال إلى الإقلاع والضياع.

Wealth that isn't managed by informed, enlightened minds, based on rigorous planning, is destined for waste and loss.

Si l'argent ne va pas de pair avec science pour planifier son utilisationet avec raison et lucidité pour réfléchir à son usage, son sort est faillite et perdition.

El dinero será malgastado y perdido si no cuenta con el conocimiento a la hora de planificar y con espíritus iluminados para dirigirlo.

没有严格的计划，没有由信息丰富、开明的头脑管理的财富，注定要浪费和损失。

جب تک مال کے ساتھ اس کی صحیح منصوبہ بندی کا علم نہ ہوگا اور اس کی ہدایت کے لئے روشن عقلیں نہ ہوں گی بالآخر مال تلف اور ضائع ہو کر رہ جائے گا۔

76

إن تعليم الناس وتثقيفهم في حدّ ذاته ثروة كبيرة نعتز بها، فالعلم ثروة ونحن نبني المستقبل على أساس علمي.

Educating people is in itself a great wealth on which we pride ourselves. Knowledge is a fortune, and we are building the future on the basis of knowledge.

Enseigner et éduquer les gens représente en soi un grand trésor que nous chérissons. La science est une richesse sur la base de laquelle nous édifions l'avenir.

Educar la gente y capacitarla es en sí mismo una grande riqueza que nos llena de orgullo. El conocimiento es una riqueza. Construimos pues el futuro sobre fundamentos científicos.

教育人民本身就是我们引以为豪的伟大财富。知识是财富，我们在知识的基础上建设未来。

لوگوں کی تعلیم اور تہذیب کا بندوبست فی نفسہ بڑی دولت ہے جس پر ہمیں فخر ہے، لہذا علم ایک دولت ہے اور ہم اپنے مستقبل کی تعمیر علمی بنیاد پر کر رہے ہیں۔

77

إن نشر التعليم هو واجب قومي والدولة وفرت كل الإمكانيات من أجل بناء جيل الغد وتعويض ما فاتنا وهذا الأمر يضع العلم في أعز مكانة وأرفع قدر.

Mainstreaming education is a national duty, and the State has extended all the means necessary for building a strong, future generation, and making up for lost time. This elevates the importance of education and knowledge for us to the highest possible rank.

La diffusion de l'éducation est un devoir national et l'État doit améliorer toutes les conditions afin de bâtir le futur et de compenser ce qui nous a manqué. Et cela place la valeur de la science dans les plus hautes et prestigieuses sphères.

La generalización de la enseñanza constituye un deber nacional. El Estado movilizó todos los recursos necesarios para la preparación de las próximas generaciones y para recuperar el tiempo perdido en el pasado. Por eso otorgamos una importancia capital al conocimiento y la ciencia.

主流教育是一项国家职责，国家已经为建设强大的下一代和弥补失去的时间采取了一切必要的手段。将教育和知识提升于最高级别。

اس میں کوئی شک نہیں کہ تعلیم عام کرنا قومی فریضہ ہے جبکہ اس ملک نے ہر اِک کو ایک ایسا موقع فراہم کیا ہے جس کی بدولت وہ آنے والی نسل کی تعمیر کر سکتا ہے نیز مَافَات کا جبران کر سکتا ہے جبکہ اس سے علم کو اعلی ترین اور ارفع ترین مقام حاصل ہوتا ہے۔

78

الكتاب هو وعاء العلم والحضارة والثقافة والمعرفة والآداب والفنون ، وأن الأمم لا تقاس بثرواتها المادية وحدها وإنما تقاس بأصالتها الحضارية . والكتاب هو أساس هذه الأصالة والعامل الرئيسي على تأكيدها .

Books contain education, civilisation, culture, knowledge, literature, and the arts. Nations are not measured by their material wealth alone, but also by their civilisational authenticity. Books are the basis of such authenticity, and the main factor for its entrenchment.

Le livre est le réceptacle de la science, de la civilisation, du savoir, de la littérature et des arts. Les nations ne se mesurent pas uniquement à leur richesse matérielle, mais plutôt à leur authenticité culturelle. Le livre constitue le fondement de cette civilisation et le principal facteur de son affirmation.

El libro es el recipiente de la ciencia, la civilización, la cultura, los conocimientos, la literatura y el arte. El nivel de las naciones no se mide únicamente por las riquezas materiales, sino por la autenticidad de su civilización. El libro constituye el fundamento de esta autenticidad y un factor principal en su consolidación.

书籍是教育、文明、文化、知识、文学和艺术的来源。国家不仅以其拥有的物质财富来衡量，而且以其文明的真实性来衡量。书籍是文明真实性的基础，也是巩固这种真实性的主要因素。

کتاب علم، تمدّن، تہذیب، معرفت، آداب اور فنون کا ظرف ہوتی ہے، جبکہ قوموں کا پیمانہ محض ان کی مادّی دولت نہیں ہوا کرتا بلکہ اس کا پیمانہ اصلی تمدّن ہوتا ہے۔

79

العلم كالنور يضيء المستقبل وحياة الإنسان لأنه ليس له نهاية ولابد أن نحرص عليه فالجاهل هو الذي يعتقد أنه تعلم واكتمل في علمه أما العاقل فهو الذي لا يشبع من العلم إذ أننا نمضي حياتنا كلها نتعلم.

Education is a beacon lighting up the path to the future and illuminating people's lives. Learning is limitless, and we must cherish it. Only the ignorant would assume they had had enough education; the wise never get enough of it, for learning is a lifelong process.

La science est telle une lumière qui éclaire l'avenir et la vie de l'homme. C'est un trésor illimité que nous devons chérir. L'ignorant est celui qui croit qu'il a tout appris et qu'il a accompli sa connaissance ; le sage est celui qui n'est jamais rassasié de connaissances car nous passons toute notre vie à apprendre.

El conocimiento se parece a la luz. Ilumina el futuro, la vida del individuo. El conocimiento no tiene fin y debemos velar por adquirirlo. El ignorante cree que aprendió lo suficiente y se complace con sus conocimientos. El hombre sensato al contrario nunca se satisfaga con los conocimientos adquiridos porque pasamos toda nuestra vida aprendiendo.

教育将照亮未来之路并成为人们生活的灯塔。我们必须珍惜学习的机会，因为学无止境。只有无知者会认为他们已经接受了足够的教育;智者从来没有满足的时候，因为学习是一个终身的过程。

علم نور کی طرح ہوتا ہے جس سے مستقبل اور حیات انسانی روشن ہوتے ہیں کیونکہ اس کی کوئی انتہا نہیں ہوتی لہذا ضروری ہے کہ ہم اس کا بھرپور اہتمام کریں۔ پس جاہل وہ ہوتا ہے جو سمجھتا ہے کہ وہ علم حاصل کر کے کمال کو پہنچ گیا ہے لہذا اب وہ سب کچھ جانتا ہے جبکہ عقلمند وہ ہوتا ہے جو علم سے کبھی سیر نہیں ہوتا کیونکہ ہم اپنی پوری زندگی کچھ نہ کچھ سیکھتے رہتے ہیں۔

80

إن الأسلوب الأمثل لبناء المجتمع يبدأ ببناء المواطن المتعلم لأن العلم يؤدي إلى تحقيق المستوى المطلوب وواجب كل مواطن هو العمل على تنمية قدراته ورفع مستواه العلمي ليشارك في بناء مسيرة الاتحاد من أجل حياة أفضل.

The optimal way to build a strong society is to start by building educated citizens. Education helps achieve the desired outcomes, and it is every citizen's duty to improve one's education level to participate effectively in the Union's journey towards a better life for all.

La meilleure manière de bâtir une société commence par édifier un citoyen éduqué. La science conduit, en effet, à atteindre le niveau requis, et le devoir de chaque citoyen est de développer ses capacités et d'élever son niveau scientifique pour participer à la marche de l'Union vers une vie meilleure.

La vía ideal de la construcción social es la preparación del ciudadano capacitado. El conocimiento permite conseguir el nivel requerido. Cada ciudadano tiene el deber de desarrollar sus capacidades, mejorar su nivel científico para participar con eficacia en nuestra marcha hacia una vida mejor.

“

建立一个强大社会的最佳方式是从培养受教育的公民开始。教育有助于实现理想的成果，每个公民都有责任提高自己的教育水平，有效地参与到建设更美好的国家中来。

معاشرے کی تعمیر کا مثالی ترین اسلوب تعلیم یافتہ شہری کی تعمیر سے آغاز کرنا ہے کیونکہ علم مطلوبہ سطح تک پہنچاتا ہے جبکہ ہر شہری پر یہ فرض عائد ہوتا ہے کہ اپنی صلاحیتوں کو پروان چڑھانے اور اپنی علمی سطح کو بلند کرنے پر کام کرے تاکہ ایک بہتر زندگی کے لئے راہ اتحاد کی تعمیر میں برابر کا شریک بن سکے۔

”



أقـوال زايـد في
تمكين المرأة

ZAYED & WOMEN'S EMPOWERMENT

Pensées de Cheikh Zayed sur l'autonomisation de la femme

Citas y frases de Zayed sobre el empoderamiento de las mujeres

扎耶德和女性赋权

خواتین کو با اختیار بنانے کے بارے میں اَقوال زاید



81

إنني أشجع عمل المرأة في المواقع التي تتناسب مع طبيعتها وبما يحفظ لها احترامها وكرامتها كأم وصانعة أجيال.

I encourage women to work in positions that suit their nature and preserve their dignity as mothers and makers of generations.

J’encourage le travail de la femme dans les espaces appropriés à sa nature, de manière à préserver son respect et sa dignité de mère et de génitrice de la patrie.

Apoyo el trabajo de la mujer en puestos adaptados a su naturaleza. Demostramos así nuestro respecto hacia las mujeres y garantizamos su dignidad como madre y preparadora de las nuevas generaciones.

我鼓励女性在适合自己的职位上工作，并保持她作为母亲和后代抚育者的尊严。

میں خواتین کی ان کے مزاج سے ہم آہنگ مواقع پر کام کرنے پر حوصلہ افزائی کرتا ہوں بشرطیکہ ان کا احترام اور ان کی آبرو برقرار رہے جیسے ماں یا نسلوں کی معمار کے طور پر۔

82

إن مشـاركة المـرأة فـي التنميـة وإعـادة تفعيـل المجتمـع أمـر مهـم، حيـث إن الإسـلام يحتـرم المـرأة ويوقرهـا وخصـص لهـا مكانتهـا اللائقـة والمناسـبة فـي المجتمـع.

Women's participation in development and social reactivation is key, and Islam affords women their due respect and reverence as well as their rightful status in society.

La participation des femmes au développement et à la réforme de la société est d'une importance majeure. L'Islam respecte et honore les femmes et leur attribut leur place seyante et appropriée dans la société.

Es de suma importancia la participación de las mujeres en el proceso de desarrollo y en la dinamización de la sociedad. El islam respecta las mujeres, reconoce su dignidad, les reserva una posición digna y adecuada dentro de la sociedad.

女性在经济发展和社会生活中的作用是至关重要的。伊斯兰赋予女性应有的尊重以及社会地位。

بـلا شـبہ خواتیـن کا ترقـی اور معاشـرے کـی بحالـی میـں باہـم شریک ہونا ایک اہـم امـر ہے، اس لئے کہ اسلام خواتیـن کا احترام کرتـا ہے، ان کـو توقیـر دیتا ہے نیـز معاشـرے میـں انہیـں لائـق اور مـوزوں مقـام دیتا ہے۔

83

إنني على يقين بأن المرأة العربية في دولتنا الناهضة تدرك أهمية المحافظة على عاداتنا الأصيلة المستمدة من تعاليم الدين الإسلامي الحنيف، فهي أساس تقدم الأسرة، والأسرة هي أساس تقدم المجتمع كله.

I'm sure that Arab women in our fast-developing country are aware of the importance of preserving our authentic traditions, which are derived from the teachings of Islam. Women are the key to family development, and family is the key to all social progress.

Je suis certain que les femmes arabes dans notre pays émergeant sont conscientes de l'importance de la sauvegarde des traditions authentiques dérivées des enseignements de notre religion islamique. La femme est ainsi le fondement du développement de la famille. Et la famille est le fondement du développement de la société.

Estoy convencido que las mujeres árabes de nuestro país emergente están consciente de la importancia de preservar nuestras auténticas tradiciones inspiradas de las instrucciones del Islam. Es sin duda la base del progreso de la familia y la familia es la base del progreso de la sociedad entera.

我确信，在我们这个迅速发展的国家，当地女性已意识到保护伊斯兰教的真正传统的重要性，女性在家庭发展上起到关键的作用，家庭是整个社会进步的基础。

میرا یہ ایمان ہے کہ ہمارے ابھرتے ملک کی عرب خواتین دین حنیف اسلام سے لی گئیں تعلیمات سے اپنائی جانے والی ہماری اصلی عادات کی بدستور حفاظت کی اہمیت کا ادراک رکھتی ہیں، کیونکہ یہ خاندان کی پیشرفت کی بنیاد ہیں، جبکہ خاندان پورے معاشرے کی پیشرفت کی بنیاد ہوتا ہے

84

إن الجهـد الـذي تقـوم بـه المـرأة فـي الإمـارات جهـد كبيـر ومشـرف ويسـتحق كل التقديـر. الإسـلام كـرم المـرأة واحترمهـا وأعطاهـا مكانتهـا اللائقة.

The endeavours undertaken by women in the UAE are considerable, honourable, and worthy of great esteem. Islam honours women, respects them, and grants them their rightful position.

Les efforts déployés par les femmes aux Émirats Arabes Unis sont considérables, honorables et admirables. L'islam a respecté les femmes et les a gratifiées d'un statut estimable.

Las mujeres de EAU despliegan grandes y honorables esfuerzos. Merecen nuestra consideración y reconocimiento. El islam privilegió a las mujeres. Las trata con respeto y las reserva una posición digna.

阿联酋女性所付出的努力是巨大的、值得尊敬和尊重的。伊斯兰教尊重女性并给予她们应得的地位。

متحدہ عرب امارات میں جو جد و جہد خواتین کر رہی ہیں وہ ایک بڑی کاوش ہے اور قابل احترام بھی نیز اسے ہر طرح سے سراہا جانا چاہئے۔ اسلام نے خواتین کی تکریم کی، ان کا احترام کیا اور انہیں کماحقہ مقام عطا کیا۔

85

إن مهمة المرأة هي مواكبة مهمة الرجل. هذه هي البداية الصحيحة لبناء المواطن الواعي الذي يسهم بشكل إيجابي في بناء المجتمع الصالح.

Men and women's missions are complementary; this is the correct way to start developing mindful citizens who are able to contribute positively to building a virtuous society.

La mission de la femme consiste à accompagner celle de l'homme. C'est le bon début pour édifier un citoyen conscient qui contribue positivement à construire la société.

La función de la mujer es acompañar la función del hombre. Este es el punto de partido correcto para la preparación del ciudadano consciente que participe positivamente en la construcción de la sociedad aspirada.

男人和女人的使命是互补的，这是一条正确的道路，从此我们教育有思想的公民，使他们有能力为建设健康社会做出积极的贡献。

خواتین کو چاہئے کہ مردوں کے شانہ بشانہ کام کریں۔ ایک با شعور شہری کی تعمیر کا جو ایک نیک معاشرے کی تعمیر میں مثبت کردار ادا کرتا ہے یہی موزوں آغاز ہے۔

86

أتطلـع وبـكل ثقـة إلـى أن تقـوم المـرأة الإماراتيـة بدورهـا فـي النهـوض بالمجتمـع.

I'm looking forward to Emirati women playing their role in the resurgence of our society, and I'm fully confident that they will.

J'aspire avec beaucoup de confiance à voir participer les femmes émiriennes à la promotion de la société.

Espero con mucha confianza que las mujeres de EAU desempeñen su papel en la promoción de la sociedad.

我期待阿联酋女性在社会复兴中发挥她们的作用，我对她们充满了信心。

میـں متمنـی ہـوں نیـز پـورا بھروسہ ہے کـہ متحـدہ عـرب امـارات کـی خواتیـن اس معاشـرے کـو پروان چڑھانے میـں اپنا کـردار ادا کریـں گـی۔

87

إن المـرأة هـي المسـؤولة الأولـى عـن الأسـرة وتعليمها أسـس الحيـاة، وتثقيفها هـو مـن أهـم الأشـياء التـي يقـوم عليها العمـل النسائـي فـي الدولـة.

Women bear the primary responsibility for the family and its initiation to life’s fundamentals; that is why female education is the bedrock of women-focussed endeavours in the country.

À la femme incombe la grande responsabilité de la famille. Elle est en charge de l’éduquer, de la cultiver et de lui enseigner les bases de la vie. Et c’est ici le rôle primordial des femmes dans le pays.

La mujer es el primer responsable de la familia y del aprendizaje de los fundamentos de la vida. Por eso la capacitación de las mujeres constituye la tarea principal de la acción feminista del Estado.

女性承担家庭的主要责任以及生活最基本的方方面面，这就是为什么教育女性是国家以女性为导向的政策基石。

اپنے خاندان کی اولین عہدیدار خواتین ہیں جب کہ ان کو تعلیم دینا زندگی کی بنیادیں ہیں، جبکہ انہیں مہذب بنانا اُن اَہم اُمور میں سے ہے جس پر اِس ملک کی خواتین کے شایان شان کام کی اساس قائم ہے۔

88

إن المرأة ليست فقط نصف المجتمع من الناحية العددية بل هي كذلك من حيث مشاركتها في مسؤولية تهيئة الأجيال الصاعدة وتربيتها تربية سليمة متكاملة.

Women do not merely account for half of society in numerical terms, they also account for the same share of responsibility in the preparation and sound upbringing of the upcoming generations.

Les femmes ne forment pas uniquement la moitié de la société en termes de nombre, mais aussi en termes de responsabilité pour créer et bien éduquer les nouvelles générations.

Las mujeres no constituyen la mitad de la sociedad desde el punto de vista numérico. Lo son igualmente en lo que se refiere a su participación en la preparación de las nuevas generaciones y su educación de manera adecuada y complementaria.

女性不仅在公民人数上占整体的一半，她们也在培养和完善未来几代人方面肩负着相同的责任。

خواتین فقط شماریات کے لحاظ سے ہی اس معاشرے کا نصف حصہ نہیں بلکہ اگلی نسلوں کی تیاری کی ذمہ داری اور ان کی ایک محفوظ اور کامل تربیت کرنے میں بھی وہ باہم شریک ہیں۔

89

الرجل أخ للمرأة والمرأة أُخت للرجل ليس هناك فرق بينهما إلا في العمل ..العمل الطيب والعمل السيء ..هنا يكمن الفرق.

Men and women are brothers and sisters; there is no difference between them. They can only be judged based on the quality of their work: there is good work and poor work, that is the only difference.

L'homme est un frère pour la femme, et la femme est une sœur pour l'homme. Il n'y a pas de différence entre eux sauf par les actions. Les bonnes actions et les mauvaises actions. C'est là où réside la différence.

El hombre es el hermano de la mujer y la mujer es la hermana del hombre. La acción de cada uno es la única diferencia entre ambos. Las buenas acciones y las malas acciones…Allí reside la diferencia.

男人和女人是兄弟姐妹;他们之间没有区别。只能从他们的工作质量来判断，有的人做的好，有的人做的不好而已，这是唯一的区别。

مرد حضرات خواتین کے بھائی اور خواتین مردوں کی بہنیں ہیں۔ ان دونوں میں سوائے عمل کے کوئی دوسرا فرق نہیں پایا جاتا - نیک عمل یا برا عمل - فرق بس اسی جہت میں پوشیدہ ہے۔

90

إن دور المرأة لا يقل عن دور الرجل وإن طالبات اليوم هن أمهات المستقبل.

The role of women is by no means lesser than that of men; and the female students of today will be the mothers of tomorrow.

Le rôle des femmes n'est pas moindre que celui des hommes. Et les étudiantes d'aujourd'hui sont les mères de l'avenir.

El papel de la mujer no es menos importante que aquel desempeñado por el hombre. Las estudiantes de hoy son las madres del futuro.

女性所扮演的角色绝不小于男性，今天的女学生明天将成为母亲。

خواتین کا کردار مَردوں کے کردار سے کم نہیں جبکہ آج کی طالبات ہی مستقبل کی مائیں ہیں۔



أقوال زايد في
القضايا العربية والشؤون الدولية

ZAYED ON REGIONAL ISSUES & INTERNATIONAL AFFAIRS

Pensées de Cheikh Zayed sur les questions arabes et les affaires internationales

Citas y frases de Zayed sobre las cuestiones árabes y los asuntos internacionales

扎耶德对地区和国际事务的看法

علاقائی اور بین الاقوامی اُمور کے بارے میں اَقوال زاید



91

المساهمة في الدفاع عن حضور العروبة والأمة العربية هي مسؤولية كل عربي.

It is every Arab's duty to contribute to defending the place of Arabness and the pan-Arab Nation.

Contribuer à la défense de l'arabisme et de la nation arabe est le devoir de tous les Arabes.

La contribución a la defensa de la presencia árabe y la nación árabe constituyen una responsabilidad que incumbe a cada uno de los árabes.

为捍卫阿拉伯民族和泛阿拉伯国家做出贡献，是每个阿拉伯人的责任。

وجود عربیت اور عرب قوم کے دفاع میں باہم شریک ہونا ہر عرب فرد کا فریضہ ہے۔

92

بالحكمة والتأني والإيمان بالله والوطن استطعنا أن نخطو خطوات حثيثة نحو التقدم في هذه المسيرة لأننا على يقين أن الوحدة والتآزر هما جناحا القوة لشعوب المنطقة.

With wisdom, composure, and faith in Allah and the homeland, we were able to make great strides on the path of progress, with our firm conviction that unity and solidarity are the bastions of strength for the people of this region.

Grâce à la sagesse, la patience, la foi en Dieu et en la nation, nous avons été capables de progresser sur ce chemin. Et nous sommes convaincus que l'unité et la synergie représentent le moteur de la force des peuples de la région.

Con la sabiduría, la paciencia, la fe en Dios y en la patria, logramos avanzar hacia el progreso. Estamos convencidos que la unión y la solidaridad son las alas de la fuerza de los pueblos de la región.

怀着智慧、自律以及对安拉和民族的信仰，我们才能迈着坚实的步伐前进，因为我们相信，团结是国家以及人民力量的支柱。

حکمت، غور و فکر کے ذریعے اور اللہ اور وطن پر یقین رکھتے ہوئے ہم اس راہ میں پیشرفت کی طرف فعال قدم رکھ سکتے ہیں کیونکہ ہمیں اس بات کا یقین ہے کہ اتحاد اور یکجہتی یہ دونوں اس خطے کے لوگوں کی قوت کے دو بازو ہیں۔

93

إن النفط العربي ليس بأغلى من الدم العربي.

Arab oil is not dearer than Arab blood.

Le pétrole arabe ne vaut pas plus que le sang arabe.

El crudo árabe no es más caro que la sangre árabe.

阿拉伯地区的石油不会比阿拉伯人的血液更珍贵。

عرب کا تیل کسی عرب کے خون سے زیادہ قیمتی نہیں ہو سکتا۔

94

إن الإنجـازات التـي حققتهـا دول مجلـس التعـاون الخليجـي والمشـاريع والاتفاقيـات والجهـود المشـتركة تنسـجم مـع التطـورات والتغيرات التي تواجهنا، وبالتالي تحمي استقلالنا لضمـان الحريـة والديناميكيـة والحيويـة لأبنـاء الخليـج.

The achievements accomplished by the GCC states – along with their collectively conducted projects, agreements, and efforts – are in harmony with the developments and changes lying ahead of us, thus protecting our autonomy to safeguard the Gulf people's freedom, dynamism, and vitality.

Les accomplissements réalisés par les pays du Golfe, ainsi que les projets, les accords et les efforts conjoints, sont compatibles avec les développements et les changements auxquels nous sommes confrontés, protégeant ainsi notre souveraineté pour d'assurer la liberté, la vitalité et le dynamisme des populations du Golfe.

Los logros alcanzados por los estados del Consejo de la Cooperación del Golfo, así como los proyectos, los convenios y los esfuerzos comunes, responden a las evoluciones y las mutaciones que afrontamos. Protegen por lo tanto nuestra independencia para garantizar la libertad y el dinamismo para los pueblos del Golfo.

“

海湾合作委员会各国所取得的成就以及各项目、协议和共同努力的成果，符合我们面临的发展变化，维护独立，保障海湾人民的自由和活力。

جو کامیابیاں خلیجی کونسل برائے معاونت (GCC) میں شامل ممالک نے حاصل کی ہیں نیز جو مشترکہ پروجیکٹس، معاہدے اور کاوشیں عمل میں آئی ہیں وہ ان ترقیوں اور تبدیلیوں سے میل کھاتی ہیں جن کا ہمیں سامنا ہے، اس طرح ہماری آزادی کا تحفظ عمل میں آتا ہے جس سے خلیجی عوام کی آزادی، تنوع خیالی اور قوت و توانائی کو یقینی بنایا جاتا ہے۔

”

95

إن مجلس التعاون جاء في وقت نحن في أشد الحاجة إلى التنسيق والتعاون وفق خطط مدروسة واستراتيجية متفق عليها لمواجهة الأطماع والتحديات التي تحيط بالخليج وتجسيد آمال وطموحات شعوب المنطقة.

The GCC has come about at a time when we are most in need of mutual coordination and collaboration, based on well-designed plans and an agreed-upon strategy to confront the envious desires and challenges surrounding the Gulf and to fulfil the hopes and ambitions of the peoples of this region.

Le Conseil de Coopération du Golfe est advenu à un moment où nous avons profondément besoin de coordination et de coopération, conformément à des plans stratégiques réfléchis et approuvés pour faire face aux menaces et aux défis qui encerclent le Golfe, et pour concrétiser les espoirs et les aspirations des peuples de la région.

El Consejo de Cooperación vio luz en una etapa durante la cual carecíamos de coordinación y cooperación a base de planes estudiados y estrategias consentidas para afrontar las aspiraciones expansionista y los desafíos que rodean el Golfo. Su nacimiento respondía igualmente a las esperanzas y aspiraciones de los pueblos de la zona.

以阿联酋为核心的阿拉伯统一体，不是空谈或妄想;只要意愿是真实的、且有雄心壮志和具体行动，泛阿拉伯国家能够实现此目标。

یہ کونسل برائے معاونت (GCC) ایک ایسے وقت میں ظہور میں آئی جب ہمیں بخوبی منصوبہ شدہ اور متفقہ حکمت عملی کے مطابق ہمکاری اور باہمی تعاون کی آشد ضرورت تھی تاکہ خلیج کے اطراف میں موجودہ اہداف اور چیلنجز کا سامنا کر سکیں اور اس خطے کے عوام کی امنگوں اور آرزوؤں کو عملی صورت دی جا سکے۔

96

إن الوحدة العربية التي تعتبر دولة الإمارات نواتها، ليست حلماً أو ضرباً من الخيال، ويمكن لهذه الأمة تحقيقها إذا صدقت النوايا وتفاعلت الأماني بالعمل.

Arab unity, with the UAE at its core, is not a daydream or a delusion; it is something that the pan-Arab Nation can achieve if the intentions are true and if the ambitions coalesce around concrete action.

Une unité arabe qui considère les Émirats Arabes Unis comme son noyau ne relève pas du rêve ni du fantasme. Et cette nation pourra y parvenir si ses intentions sont sincères et ses espoirs se lient à l'action.

La unión árabe, cuyo núcleo es EAU, no es un sueño, ni pura imaginación. Nuestra nación puede lograr la unión cuando las intenciones sean sinceras y cuando los actos acompañen los deseos.

“

海湾合作委员会是在我们最需要相互协调和合作的时候共同发起的，以精心设计的计划和商定一致的战略为基础，以应对海湾地区所面临的妒嫉和挑战，实现人民的希望和抱负。

بلاشبہ عرب کا وہ اتحاد جسے متحدہ عرب امارات اپنی جوہری طاقت گردانتا ہے، جو محض خواب یا خیال نہیں، اور اس امت کے لئے اس کا حصول اس وقت ممکن ہوگا جب نیتیں صاف ہوں گی اور خواہشات عملی صورت اختیار کر جائیں گی۔

”

97

إن الحل الوحيد للخروج من أي مأزق تعيشه الأمة العربية يكمن في اتحاد كلمتها وتآزرها.

The only way out of any impasse facing the pan-Arab Nation involves a joint stance and joint action.

Le seul moyen à la disposition de la nation arabe pour sortir de sa situation difficile est pour elle de s’unir et de fusionner son pouvoir.

La unión y la solidaridad son la única solución para salir del estado de estancamiento en que vive la nación árabe.

摆脱泛阿拉伯国家面临的任何僵局的唯一出路是联合立场和共同行动。

کسی بھی ایسی حل نہ ہونے والی پریشانی سے نکلنے کا واحد حل کہ جس میں عرب قوم رہ رہی ہو اس قوم کا متحد ہونا اور باہمی تعاون ہی ہیں۔

98

الغنـي يجـب أن يسـاعد الفقيـر، واللـه العلـي القديـر منحنا هـذه الثروة لتطويـر بلادنا، وفـي الوقـت نفسـه للمسـاهمة فـي تطويـر الـدول الأخرى.

The rich must assist the poor. The Almighty has bestowed all this wealth upon us to develop our country and, at the same time, to contribute to the development of other countries.

Le riche doit aider le pauvre et Dieu le Tout-Puissant nous a accordé cette richesse pour développer notre pays et en même temps pour contribuer au développement d'autres pays.

El rico debe ayudar al pobre. El Altísimo no concedió tanta riqueza para desarrollar nuestro país y contribuir al mismo tiempo al desarrollo de otros países.

富人必须帮助穷人。全能的安拉赋予我们所有这些财富来发展我们的国家，同时也为其他国家的发展做出贡献。

صاحب حیثیت کا فرض ہے کہ ضرورتمند کی مدد کرے، خدائے بلند و قادر نے ہمیں یہ دولت بخشی ہے تاکہ ہمارے ملک میں ترقی عمل میں آ سکے، جبکہ فی زماننا دیگر ممالک کی ترقی میں اپنا حصہ ڈالنے کے لئے۔

99

إن المال إذا تلف يمكن تعويضه بمعاونة الإخوان وإنسانية البشر ومساندتهم لبعضهم بعضاً، أما الإنسان إذا تلف فلا يمكن علاجه.

Damaged money can be replaced with the help and support of others, but a damaged person cannot be restored.

Si l'argent se perd, il peut être compensé avec l'aide des frères, avec l'action humanitaire et la solidarité des gens; mais si l'homme se perd, le dommage est irrémédiable.

Si se agote el dinero, podría ser sustituido gracias al apoyo de los hermanos, la humanidad de los hombres y su solidaridad. Mientras no se pueda sustituir el ser humano si se agote.

金钱上的损失可以用别人的帮助和支持来替代，但受伤的人不能恢复如初。

مال ضائع ہو جانے کی صورت میں بھائیوں کی معاونت اور انسانیت نیز ایک دوسرے کی مدد کے ذریعہ اس کا جبران ممکن ہے، لیکن کسی انسان کے تلف ہو جانے کی صورت میں اس کا حل ممکن نہیں۔

100

إننا نسعى إلى السلام ونحترم حق الجوار، ونرعى الصديق، لكن حاجتنا إلى جيش قوي قادر على حماية الوطن تبقى قائمة ومستمرة، ونحن نبني الجيش لا عن رغبة في غزو، وإنما للدفاع عن أنفسنا.

We strive for peace, we abide by the codes of neighbourliness, and we look after our friends, but our need is confirmed and ongoing for a powerful army that can protect the nation. We are building our military not out of any desire to conquer, but to defend ourselves.

Nous recherchons la paix, nous respectons le droit de voisinage et nous protégeons l'ami. Mais notre besoin d'une armée forte capable de défendre la patrie demeure constant et continu. Et notre armée n'a pas vocation d'envahir mais de nous préserver.

Aspiramos la paz y respetamos el derecho de vecindad. Velamos por el bien de nuestros amigos. Pero la necesidad de disponer de un ejército fuerte capaz de defender la patria sigue vigente y de actualidad. No edificamos nuestro ejército para invadir y conquistar, sino para defenderse.

“

我们追求和平、遵循睦邻友好的原则、关照友国，但是我们也需要一个能够保护国家的强大军队。 我们不断组建军队，不是出于征服的欲望，而是为了保卫自己。

ہماری کوشش ہوتی ہے کہ امن قائم رہے نیز ہم پڑوسی کے حق کا احترام کرتے ہیں، لیکن ہمیں اپنے وطن کی حفاظت کے لئے ایک باقوت اور قدرت مند فوج کی ضرورت ہے تاکہ یہ ملک ہمیشہ قائم و دائم رہے، اور ہماری فوج ترتیب دینے کے سلسلے میں دلچسپی کا مقصد جنگ نہیں، بلکہ اس کا مقصد محض اپنا دفاع ہے۔

”

قائمة المراجع

- الفرائد من أقوال زايد (1-4) – ديوان رئيس الدولة، مركز الوثائق والبحوث، 2001
- والد الأمة: الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، أقوال وكلمات مأثورة – وزارة الموارد البشرية والتوطين ، دار موتيفيت للنشر ، 2017

- **مصدر الصور:** الأرشيف الوطني، شركة بترول أبوظبي الوطنية (أدنوك)

References

- Leadership, a collection of speeches, position statements, meetings, and instructions of H.H. Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, President of the United Arab Emirates, 1971-1987. Book and Publishing Establishment, Lebanon, 1988.

- **Photos:** National Archives,
Abu Dhabi National Oil Company (ADNOC)

Bibliographie

- “Les Perles des Pensées de Zayed” (1-4) – recueil du président du pays, Centre de la Documentation et des Études, 2001
- “Le Père de la Nation : le Cheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, Pensées et citations” - Ministère des Ressources Humaines et de Citoyenneté, éditions «Motivate», 2017

Referencias

- “Al-Faraid min akwal zayed” (Citas inéditas de Zayed) (1-4) – Gabinete del Presidente del Estado, Centro de Documentación e Investigaciones, 2001 (disponible en árabe).
- “Citas y frases del padre de la nación: Zayed Bin Sultán Al Nahayan” – Ministerio de Recursos Humanos, Editorial Motivate, 2017 (disponible en árabe)

参考文献

- 1971年至1987年阿拉伯联合酋长国总统，谢赫·扎耶德·本·苏丹·阿勒纳哈扬殿下的领导才能、演讲集、观点、会议和指示。书籍和出版机构
- 黎巴嫩，1988年。

مآخذ

- منفرد اَقوالِ زاید (1-4) – دیوان رئیس الدولہ، مرکز برائے دستاویزات و تحقیقات، 2001
- والد امّت: الشیخ زاید بن سلطان آل نہیان، اَقوال اور منقولہ کلمات – وزارت انسانی وسائل و اماراتیت، دار موٹیویٹ پبلشرز، 2017





